



عاصمة العاصي

فنون وآثار مملكة قطنا القديمة

سبع سنوات من التعاون السوري - الإيطالي في موقع المشرفة/ قَطْنا

ميشيل المقدسي
دانييلة موراندي بوناكوسي

عاصمة العاصي

فنون وآثار
مملكة قطنا القديمة

سبع سنوات من التعاون السوري – الإيطالي
في موقع المشرفة/ قَطْنا

بالاشتراك مع اليساندرو كانشي ومارتا لوشياني



دمشق
٢٠٠٥

MICHEL AL-MAQDISSI
DANIELE MORANDI BONACOSSI

THE METROPOLIS OF THE ORONTES

ART AND ARCHAEOLOGY FROM THE ANCIENT KINGDOM OF QATNA

Seven Years of Syrian-Italian Collaboration at Mishrifeh/Qatna

with contributions by Alessandro Canci and Marta Luciani



FONDAZIONE
CASSA DI RISPARMIO
DI VERONA VICENZA
BELLUNO E ANCONA

Fondazione
Cassa di Risparmio
di Udine
e Pordenone

Ministero
degli Affari
Esteri

Ministero
dell'Istruzione,
dell'Università
e della Ricerca

DAMASCUS
2005

المحتويات:

CONTENTS

FOREWORD

This booklet was written on the occasion of the joint Syrian-Italian-German archaeological exhibition "The Metropolis of the Orontes. Art and Archaeology from the Ancient Kingdom of Qatna", opened at Homs in the Zahrawi Palace from September 29th to November 30th, 2005.

The organizing committee of the exhibition was formed by the co-directors of the international archaeological Project at Mishrifeh, Michel Al-Maqdissi (Directorate General of Antiquities and Museums of Syria), Daniele Morandi Bonacossi (University of Udine) and Peter Pfälzner (University of Tübingen).

The joint Mission at Mishrifeh, the ancient city of Qatna, was established in 1999, when the Directorate General of Antiquities and Museums of Syria, the University of Udine and the University of Tübingen signed an agreement for co-operating in a Syrian-Italian-German archaeological project at the site.

Since 2004, three missions were established at Mishrifeh: a Syrian, a Syrian-Italian and a Syrian-German one.

The new interdisciplinary scientific enterprise aims at reconstructing the history, cultural relations, and natural environment of this important urban centre of Inner Syria. Archaeological analysis is based on extensive stratigraphic excavation, geo-archaeological investigation of the area of the site and its surroundings as well as multidisciplinary anthropological, palaeobotanical, palynological, archaeozoological and archaeometrical research.

The Syrian-Italian Mission decided to accompany the Homs exposition with a booklet illustrating the main

تقديم

وضع هذا الكتيب بمناسبة المعرض الأثري السوري الإيطالي الألماني المشترك "حاضرة العاصي، فنون وآثار من مملكة قَطْنا القديمة"، والذي يقام في مدينة حمص في قصر الزهراوي خلال الفترة الممتدة من ٢٩ أيلول وإلى ٣٠ تشرين الثاني ٢٠٠٥.

ضمت اللجنة المنظِمة للمعرض مدراء المشروع في الموقع وهم السادة: ميشيل المقدسي (المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية)، دانييلة موراندي بوناكوسي (جامعة أودينة) وبيتر فيلتسنر (جامعة توبينغن).

قامت البعثة المشتركة في المشرفة (مدينة قَطْنا القديمة) في عام ١٩٩٩ عندما وقعت المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية وجامعة أودين وجامعة توبنغن اتفاقية تعاون. أخذت صيغة مشروع تنقيبي أثري سوري- إيطالي - ألماني في الموقع.

ومنذ عام ٢٠٠٤ تم تأسيس ثلاث بعثات للتنقيب، سورية، سورية - إيطالية، وسورية- ألمانية، لإتمام هذا المشروع العلمي المتضمن فروعاً معرفية ودراسية متداخلة تهدف إلى إعادة بناء تاريخ هذا المركز الحضري الهام الواقع في قلب سورية مع علاقاته الثقافية وبيئته الطبيعية.

ويستند التحليل الأثري إلى عمليات تنقيب موسعة في الطبقات الجيولوجية وعمليات بحث جيو أثري لمنطقة الموقع والمناطق المحيطة بها بالإضافة إلى تعدد البحث المعرفي والدراسي في مجالات علم الإناسة، والمستحاثات النباتية والتكاثر النباتي، وعلم الحيوانات الأثري وعلم القياسات الأثري.

وقد ارتأت البعثة السورية الإيطالية أن ترفق المعرض المقام في

results of seven years of archaeological collaboration at the site of Mishrifeh in the hope of making one of the most important sites of Syria known to the wide public.

A similar brochure on the Syrian-German collaboration at Mishrifeh will appear next year.

The exhibition "The Metropolis of the Orontes. Art and Archaeology from the Ancient Kingdom of Qatna" was designed and mounted by Michel Al-Maqdissi and Massaud Badawi for the Syrian component of the project. The drawings were made by Faez Aeash, Nameer Shahin, Musab Bassu and Rana Sabagh.

The Italian équipe involved in the mounting of the exhibition was formed by Daniele Morandi Bonacossi, Paola Iannuzziello, Marta Luciani, Luigi Turri (conception and mounting), Riccardo Ercolino (photography), Isabella Finzi Contini (conservation), Alberto Savioli (architectural survey), Silvia Tinazzo, Angela Turri and Cristina Fior (drawings), Alessandro Canci (physical anthropology) and Jesper Eidem (philology).

The texts were written by: Michel Al-Maqdissi (nos. 3, 4, 14 and 17), Daniele Morandi Bonacossi (nos. 1, 2, 5, 6, 8-11, 13, 16 and 18), Alessandro Canci (no. 12) and Marta Luciani (nos. 7 and 15).

The revision of the English texts was carried out by Jim Bishop and Anna Mukherjee. The English texts were translated into Arabic by Michel Al-Maqdissi, Oubada Bouzo and Yasser Abbas.

Furthermore, constant support during the organisation of the exhibition was provided by Riccardo Besana, Francesca Cioè, Monica Da Ros, Giancarlo Garna and Matteo Merlino.

This brochure was paged up by Paola Iannuzziello and Luigi Turri on a graphic layout designed by Marta Abbado.

حمص بكتيب يشرح النتائج الرئيسية التي تمخضت عن سبع سنوات من التعاون الأثري في الموقع وذلك بهدف التعريف الواسع بواحد من أهم المواقع الأثرية السورية.

في حين سيتم نشر كتيب أخر في السنة القادمة ليقدم بنتاج العمل المشترك السوري الألماني

قام بتصميم وإعداد معرض "حاضرة العاصي، فنون وآثار من مملكة قَطْنا" عن الجانب السوري في المشروع ميشيل المقدسي ومسعود بدوي، ووضع الرسوم فايز عياش، نمير شاهين، مصعب بصو، رنا صباغ في حين ضم فريق العمل الإيطالي في إقامة المعرض كلاً من: دانييلة موراندي بوناكوسي، باولا ايانوزيللو، مارتا لوشياني، لويجي توري (التصورات والإعداد)، ريكاردو ايركولينو (تصوير فوتوغرافي) ايزابيلا فنزي كونتيني (الحفظ والصيانة)، ألبرتو سافيولي (عمليات المسح المعماري)، سيلفيا تينازو، أنجيلا توري، كريستينا فيور (الرسوم)، اليساندور كانشي (علم الإناسة الطبيعي)، وجيسبر آيدم (دراسة اللغة في سياق التاريخ الثقافي).

وكتب نصوص المعرض كل من: ميشيل المقدسي (الفقرات ذوات الأرقام ٣، ٤، ١٤، ١٧)، دانييلة موراندي بوناكوسي (الفقرات ذوات الأرقام ١، ٢، ٥، ٦، ٨-١١، ١٣، ١٦، ١٨)، اليساندرو كانشي (الفترة رقم ١٢) ومارتا لوشياني (الفقرتين رقم ٧،١٥).

وقام بمراجعة النصوص الإنكليزية جيم بيشوب وآنا مخيرجي، في حين قام بنقلها إلى العربية كل من ميشيل مقدسي، عُبادة بوظو، وياسر عباس.

وخلال إعداد المعرض قام بالمساعدة اليدوية كلاً من ريكاردو بيسانا، فرانشيسكا شيو، مونيكا دا روس، جيان كارلو غارنا، وماتيو ميرلينو يقدمون الدعم على الدوام.

The Authors are greatly indebted to all of the above for their relentless involvement and effort in all phases of the work. Our heartfelt gratitude goes particularly to Paola Iannuzziello and Luigi Turri, who, with their painstaking and strenuous work, made the exhibition and the present booklet possible.

Further, we are grateful to Prof. Gino Fornaciari (Department of Pathological Anatomy, University of Pisa) and Prof. Davide Caramella (Department of Diagnostic Radiology, University of Pisa) for advice and digital X-ray photography of the skull from Grave 21.

Our warm thanks go also to Mirco Cusin and Pasquale Sorrentino, who made some of the photographs of the brochure available for publication.

The Italian component of the project, which bases its work on a collaboration between the Universities of Udine and Verona, is funded by the University of Udine, the Fondazione Cassa di Risparmio di Udine e Pordenone, the Fondazione Cariverona, the Italian Ministry of Foreign Affairs and the Italian Ministry of University and Sientific Research.

The above mentioned institutions and foundations have also supported the conservation of the Royal Palace at Qatna, the mounting of the exhibition and the printing of this booklet.

Michel Al-Maqdissi
and Daniele Morandi Bonacossi
Mishrifeh, 08.10.2005

أما إعداد الكتيب للطباعة فقام به كل من باولا ايانوزيللو، ولويجي توري على مخطط غرافيك قامت بتصميمه مارتا أبادو.

إن مؤلفيّ هذا الكتيب يدينان بالكثير لكل من ورد اسمه أعلاه لما قدموه من جهد ونشاط حثيثين في مراحل العمل كافة. ونخص بالشكر باولا ايانوزيللو، ولويجي توري اللذين جعلا من المعرض وهذا الكتيب ممكنين بفضل مثابرتهما على عملهما المضني والشاق.

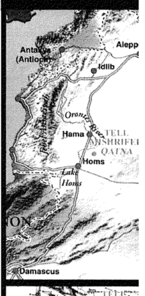
وعلاوة على ذلك فإننا نشكر كلاً من البروفسور جينو فورناشياري (قسم علم الأمراض التشريحية، جامعة بيسا)، والبروفسور دافيد كاراميللا (قسم علم الأشعة التشخيصية، جامعة بيسا) لما قدموه من مشورة وتصوير بالأشعة السينية الرقمية للهيكل العظمي المستخرج من القبر ٢١.

كما نتوجه بالشكر العميق لكل من ميركو كوزين وباسكال سورينتينو اللذين قدما بعض الصور للبروشور.

إن الفريق الإيطالي من المشروع يستند في عمله إلى التعاون القائم بين جامعتي أودين وفيرونا وصندوق الاحتياطي المالي لمدينتي أودين وبوردينون وصندوق مدينة كاريفيرونا، ووزارة الخارجية الإيطالية، ووزارة الجامعات والبحث العلمي الإيطالية.

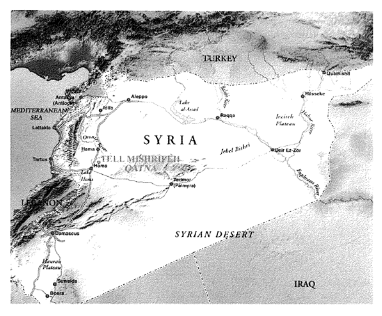
لقد قدمت الهيئات والصناديق المذكورة أعلاه الدعم في المحافظة على القصر الملكي في قَطْنا وفي إقامة المعرض وطباعة هذا الكتيب.

ميشيل المقدسي
ودانييلة موراندي بوناكوسي
المشرفة - ٢٠٠٥/١٠/٨



1. THE ANCIENT ENVIRONMENT

Central-Western Syria, one of the first areas of the country to be archaeologically investigated, is located at the crossroads between the two most important ancient trade routes of the Levant: the north-south itinerary from Anatolia to Palestine and Egypt and the main east-west route from Mesopotamia through the Syrian desert to the Mediterranean coast. Its central location within the northern Levant accounts for the crucial role played by the region, which is crossed by the River Orontes, throughout Syrian history.



Mishrifeh, ancient Qatna, was founded at the eastern edge of the green Orontes Valley, in a region which gradually turns into the semi-arid steppe of the Shamiyah. Due to its location, the site acted as a natural interface linking different environments characterised by distinctive land use systems and settlement

١ - البيئة القديمة لمنطقة المشرفة/قَطْنا

تعد منطقة الغرب الأوسط في سورية الوسطى من أولى المناطق التي شهدت عمليات بحث أثرية، وهي تقع على ملتقى اثنين من أهم الطرق التجارية القديمة في بلاد المشرق، وهما الخط الممتد من الأناضول شمالاً إلى فلسطين ومصر جنوباً، والطريق الرئيسي الواصل بين بلاد ما بين النهرين شرقاً و ساحل المتوسط غرباً مروراً بالبادية السورية. ويعود لهذا الموقع الأستراتيجي الوسيط الفضل لتطور الدور الذي لعبته هذه المنطقة عبر العصور والتي يعبرها نهر العاصي عبر تاريخ سورية.

تأسست المشرفة أو قَطْنا القديمة على الطرف الشرقي من وادي العاصي الأخضر، وذلك في منطقة تحولت تدريجياً إلى السهوب الجرداء شبه القاحلة لما بات يعرف باسم الشامية. وأضحى هذا المكان، بحكم موقعه، منطقة تربط بين بيئات مختلفة، يميزها وجود أنظمة وأنماط متميزة في استخدام الأراضي والاستيطان. فقد كان هناك نظام زراعة مروية ونمط

patterns: irrigation agriculture and permanent settlement in the river valley and dry-farming interlinked with semi-nomadism and pastoral economy in the semi-arid region to the east of Mishrifeh.

The ancient city is located at the centre of a gently undulating plain cut by the valleys of three small wadis which flow northwards and are tributaries of the Orontes.

Today these wadis are dry most of the year and their discharge during the rainy season is disproportionate to the actual size of their beds. Geoarchaeological research carried out by M. Cremaschi, L. Trombino and V. Valsecchi with the aim of reconstructing the ancient climate and natural environment of the region and their evolution has shown that the wadis originated in a wetter climate under conditions of higher availability of water. These favourable conditions were present throughout the whole region and permitted a dense occupation of the area, especially during the Bronze and Iron Ages (c. 3000-600 BC). During the survey carried out by the Italian Component of the Joint Project, 24 archaeological sites were identified in the Mishrifeh hinterland. These

استيطان دائم في وديان الأنهر، مقابل نظام زراعة بعلية يتداخل مع نمط أقرب للترحال والاقتصاد الرعوي في المنطقة شبه القاحلة شرقي المشرفة.

تقع المدينة القديمة وسط سهل شبه افقي تقطعه وديانُ ثلاثة جداول صغيرة تتجه شمالاً وتشكل روافد لنهر العاصي. غير أن الجفاف يعتري اليوم هذه الأنهار في معظم أوقات السنة في حين أن مناسيب مياهها خلال موسم الأمطار لا تتناسب مع الحجم الفعلي لأسرّتها.

وقد قام فريق خبراء مكون من كريماشي وتروبينو وفالزيشي بإجراء بحث جيوأثري بهدف إعادة تكوين المناخ والبيئة الطبيعية القديمة للمنطقة وارتقائها. وأظهر البحث المذكور أن هذه الجداول نشأت في مناخ من معدلات رطوبة أعلى وظروف من توافر كميات أكبر من المياه.

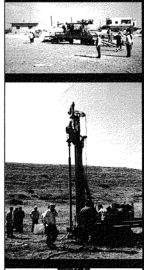
وكانت هذه الظروف الملائمة، قائمة في أنحاء المنطقة برمتها الأمر الذي سمح بقيام كثافة سكانية عالية فيها لا سيما خلال عصري البرونز والحديد (من ٣٠٠٠ إلى ٦٠٠ ق.م.). وخلال المسح الذي أجرته المجموعة الإيطالية ضمن المشروع السوري-الإيطالي-الألماني المشترك تم التعرف على ٢٤ موقعاً أثرياً في المنطقة الخلفية للمشرفة.

are regularly distributed along the two wadis to the east (Wadi Mydan) and to the west (Wadi Slik) of the site of Qatna, but not along the central wadi (Wadi Zorat) where the city lay, with the exception of a cluster of four sites upstream of Qatna. The sites were settled mainly during the Early Bronze Age IV and Middle Bronze Age (c. 2400-1600 BC) and continued until the Iron Age (c. 1200-600 BC), or, in several cases, up to the Classical and Islamic periods. The tells are generally located at the margin of or inside the river valleys and their base is often surrounded by black organic soil deposits indicating the former persistence of water in the form of ponds or small lakes. This evidence strengthens the conclusion that water availability was a determinant factor in the distribution of the sites and that settlements were founded close to small bodies of water fed by the river network and karst springs.

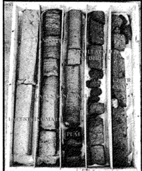


وتنتشر هذه المواقع بانتظام على امتداد الواديين اللذين يقع أحدهما (وادي الميدان) إلى الشرق من موقع قَطْنا وثانيهما (وادي سليك) إلى الغرب منه في حين أنها لا تنتشر على امتداد الوادي الأوسط (وادي زورات) حيث تنتصب المدينة، باستثناء مجموعة عنقودية من أربعة مواقع نحو أعلى مجرى نهر قَطْنا. ولقد جرت عمليات السكن الرئيسية في هذه المواقع خلال عصر البرونز القديم الرابع وعصر البرونز الوسيط (في الفترة بين ٢٤٠٠-١٦٠٠ ق.م) واستمرت حتى عصر الحديد (١٢٠٠-٦٠٠ ق.م) وكذلك في بعض الحالات حتى العصرين الكلاسيكي والإسلامي.

وتقع التلال عموماً إما على حدود وديان الأنهر أو في داخلها حيث يحيط بقواعد هذه التلال عادةً مخلفات تربة عضوية سوداء، بما يشير إلى وجود المياه سابقاً على شكل برك أو بحيرات صغيرة. ويعزز هذا الدليل الاستنتاج القائل بأن وفرة المياه كانت تشكل عاملاً حاسماً في انتشار المواقع، وأن التجمعات السكنية تم إنشاؤها بالقرب من تجمعات المياه التي تغذيها شبكة من الأنهر و الينابيع.







2. THE ANCIENT LAKE OF MISHRIFEH

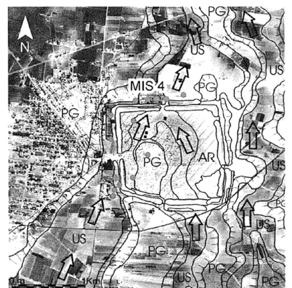
The results of the environmental project, based on geomorphological, sedimentological, and micromorphological analyses, radiocarbon determinations and pollen studies suggest that the period of higher water accessibility in the region persisted throughout the entire Bronze Age (c. 3000-1200 BC), the period which saw the greatest flourishing of the city and surrounding region. From the Iron Age onwards (c. 1200-600 BC), however, the available evidence indicates a reduced water supply. The progressive drop recorded in the level of the lakes and in the rivers' flow and the gradual transformation of the former into swamps might have been one of the factors (the others being political and socio-economic), which brought about the abandonment of Mishrifeh at the end of the Iron Age.

In order to understand the effects of the ancient town expansion on the pre-existing landscape, an intensive coring programme was carried out inside Mishrifeh's urban perimeter and in the ditches outside its northern and western ramparts.

The occurrence of lake deposits at the base of the fill of the northern and western ditches indicates that a permanent water body which was fed by the river network and a system of karst springs, rising from the limestone

٢ -البحيرة القديمة في المشرفة/قَطْنا

يستند المشروع البيئي إلى جملة من التحليلات الجيومورفولوجية (الجغرافية التشكّلية)، والرسوبية والمورفولوجية (التشكّلية الحيوية والبيئية) الدقيقة، وإلى صور الأشعة الكربونية ودراسة الطبقات الغبارية، وهي جميعاً توحي بأن الفترة، التي كانت فيها إمكانيات الوصول إلى مصادر المياه متوافرة في المنطقة، امتدت طيلة عصر البرونز (٣٠٠٠-١٢٠٠ ق.م) وهي الفترة التي شهدت ذروة ازدهار المدينة والمنطقة المحيطة بها.



إلا أن الأدلة المتوافرة تشير إلى حدوث انخفاض في مخازين المياه اعتباراً من بداية عصر الحديد (١٢٠٠-٦٠٠ ق.م).

bedrock, existed immediately to the south, west and north of the city.

At the beginning of the Middle Bronze Age (c. 2000-1600 BC), the city's defences were built. Their construction required a large quantity of earth and stone, obtained from the local bedrock. The western and the northern ramparts were built inside the area occupied by



the lake and as a consequence the cores of these are partly composed of lacustrine peat deposits.

The lake was divided by the ramparts into two parts: a smaller portion was trapped inside the perimeter of the town and continued to be fed by a karst spring located at the northern foot of the acropolis. The largest part of the lake, however, constituted a sort of reservoir upstream of the

إن الانخفاض المستمر المسجل في سطح البحيرات وفي تدفق الأنهار إلى جانب تحولها التدريجي إلى سبخات قد يكون واحداً من العوامل التي أدت إلى هجر المشرفة بحلول نهاية عصر الحديد (ويضاف إلى ذلك جملة عوامل سياسية واقتصادية اجتماعية).

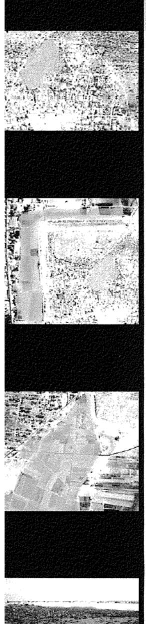
وبهدف فهم انعكاسات توسع البلدة القديمة على المشهد الذي كان قائماً، تم تنفيذ برنامج سبر مكثف داخل مدينة المشرفة وفي الخنادق الدفاعية الواقعة خارج التحصينات الترابية الشمالية والغربية.

ويشير وجود بقايا بحيرة، عند قاعدة التحصينات الترابية الناتجة عن حفر الخنادق الشمالية والغربية، الى وجود كتلة مائية دائمة تغذيها شبكة من الأنهار و الينابيع المنبثقه من الطبقات الصخرية الكلسية السفلى التي كانت موجودة في جنوب المدينة وغربها وشمالها.

في بداية عصر البرونز الوسيط (٢٠٠٠-١٦٠٠ ق.م) تم بناء دفاعات المدينة، وتطلب بناؤها كميات كبيرة من الرمل والحجارة المستخرجة من الصخور المحلية. وتم بناء التحصينات الشمالية والغربية داخل الحيز الذي تشغله البحيرة وبالتالي كانت الأجزاء الرئيسية من مكونات هذه التحصينات تحتوي جزئياً على بقايا خُث بحيري (نباتات متحللة جزئياً بالمياه).

قَسَمت التحصينات البحيرة إلى قسمين: جزء صغير محجوز داخل المدينة كان يغذيه على نحو متواصل ينبوع مياه عذبة موجود عند القاعدة الشمالية من الاكروبول، وجزء أكبر شكَّل نوعاً من الخزان المائي في أعلى المدينة، وهو الذي حجزته التحصينات الجنوبية والغربية وزاويتهما الشمالية الغربية.

وعلى الأرجح فقد تم استخدام البحيرتين بوصفهما خزانات مياه عذبة لسكان المدينة وحيواناتهم ولري الحقول والبساتين داخل المدينة ذاتها وفي أريافها المحيطة.



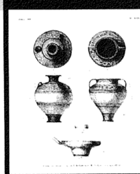
city, which was dammed by the southern and western ramparts and their northwestern corner.

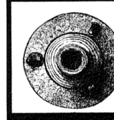
Both lakes were probably used as fresh water reservoirs for the inhabitants of the city and their animals and for irrigating fields and orchards in the city itself and in the surrounding countryside.

The existence of a lake fed by a network of karst springs appears to have been strategic for the location of Bronze Age Qatna. The pollen content of lake sediments indicates a major change in the vegetation of the region during the Middle Bronze Age. This modification of the natural environment was probably related to the impact of human productive activities on the vegetation. This is evidenced by the dramatic deterioration which occurred in this period of the local open woodland, characterised by scattered juniper and oaks, and the presence in the pollen diagram of several pollen types related to intensive land management (e.g. cereals, nettle etc.). The palynological evidence therefore suggests the systematic deforestation of the territory around Qatna, probably connected to the need to devote all cultivable land to intensive agriculture in order to support the massive urbanization of the site which occurred during the early second millennium BC.

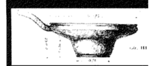


ويبدو أن وجود البحيرة التي تغذيها شبكة الينابيع كان له بعدٌ استراتيجي بالنسبة لتموضع قَطْنا في عصر البرونز، إذ أن احتواء الرسوبيات على طبقات غبارية يشير إلى حدوث تغير كبير في الحياة النباتية للمنطقة خلال عصر البرونز الوسيط. وربما ارتبط هذا التحول في البيئة الطبيعية بانعكاسات الأنشطة الإنتاجية البشرية على الحياة النباتية في تلك المنطقة. والدليل على ذلك هو الانخفاض المريع الذي شهدته تلك الحقبة في مساحة الغابات المحلية المفتوحة والذي اتسم بوجود أشجار متفرقة من العرعر الصنوبري والبلوط ووجود أنماط غبارية متعددة في القياسات الغبارية، وهي أنماط ارتبطت فيما يبدو بأشكال معالجة التربة وإدارة الأرض بشكل مكثف (مثل زراعة الحبوب والقراص إلخ). ولذلك يوحي الدليل المستند إلى علم تكاثر النباتات بأن عمليات التصحر المنهجية للمنطقة المحيطة بقَطْنا كانت مرتبطة على الأغلب بالحاجة إلى تكريس حالة من الزراعة المكثفة في كل الأراضي القابلة للاستصلاح بغية دعم عمليات التحول الحضري الواسعة في الموقع، والتي جرت خلال أوائل الألف الثاني قبل الميلاد.









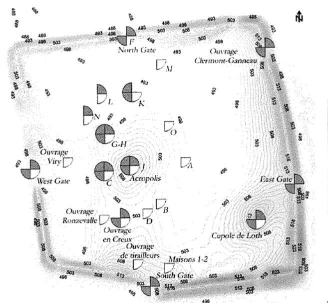


3. HISTORY OF ARCHAEOLOGICAL RESEARCH

٣ -البحث الأثري في المشرفة

The site of Mishrifeh has been visited and surveyed since the middle of the 19th century by travellers and renowned scholars like the Jesuit Sébastien Ronzevalle, Charles Clérmont-Ganneau and the arabist Max Van Berchem.

بدأ الاهتمام في موقع قطنة – المشرفة منذ منتصف القرن التاسع عشر حيث قام المستشرق اليسوعي سيباستيان رونزفال بزيارة الموقع تبعه العلامة شارل كليرمون غانون و ماك فان بيرشيم.



Distribution of the archaeological periods attested by excavations

Systematic excavations began in 1924 under the direction of the Count Robert Du Mesnil du Buisson (1895-1986) for a total of four seasons (1924, 1927-1929).

The results of these works were published yearly in several scientific French journals

بدأت الأعمال الميدانية من قبل فريق فرنسي في عام ١٩٢٤ برئاسة الكونت روبير دو ميسنيل دو بويسان (١٨٩٥-١٩٨٦) و استمرت لأربع مواسم (١٩٢٤، ١٩٢٧-١٩٢٩) و أسفرت عن كشف العديد من السويات الأثرية العائدة إلى الألفين الأول و الثاني قبل الميلاد. و يعد كشف و دراسة القصر





including the *Comptes rendus de séances de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* and, especially, *Syria*, then the official publication of the Service of Antiquities, located in Beirut during the French mandate.

The extant documentation has allowed us to identify at least 12 sites of excavation, which represent the entire archaeological activity of the Count Du Mesnil du Buisson during these four seasons.

Actually, the results of these campaigns were extremely positive, for they yielded substantial information on several occupational phases of the site, with a special focus on the settlement's architectural development during the 2nd millennium BC.

The final publication of the excavations on the so-called Mound of the Church (*Butte de l'Église*) in the north section of the acropolis, published in Paris in 1935, offered a body of data about a second millennium Syrian palace which at the time was unique. Later reanalysis of the palace's plan and architecture allows us to consider it the most important palatial structure of Western Syria.

الملكي إحدى الاكتشافات الهامة التي تمت خلال هذه الفترة الزمنية حيث أعتبر من أعظم المباني الملكية المعروفة في مناطق سورية الغربية.

ازدادت أهمية الموقع مع الاكتشافات الهامة التي تمت في مدينة ماري (تل الحريري) و التي قام بنشرها المرحوم جورج دوسان عام ١٩٥٤ في مجلة العلوم الإنسانية التابعة للأكاديمية البلجيكية تحت عنوان (مملكة قطنا خلال القرن الثامن عشر قبل الميلاد بالاستناد إلى الأرشيف الملكي المكتشف في ماري).

استأنفت المديرية العامة للآثار و المتاحف الأعمال الميدانية اعتبارا من عام ١٩٩٤ برئاسة ميشيل المقدسي و

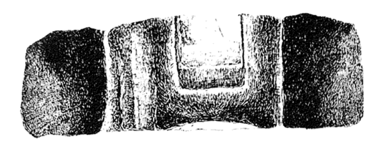


أسفرت عن كشف العديد من السويات المتلاحقة بالإضافة إلى قصر يعود إلى الألف الأول قبل الميلاد و عدد من المراحل التاريخية الهامة التي تعود إلى الألف الثاني و الألف الثالث قبل الميلاد.

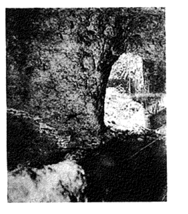
The importance of the site was confirmed some years later by the discovery and translation of the royal archives of Mari by G. Dossin. His article entitled «Le royaume de Qatna au XVIIIe siècle avant notre ère d'après les 'Archives royales de Mari'», published in 1954 in the *Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques* de l'Académie Royale de Belgique, is still today a major contribution to the knowledge of the site.

The reopening of systematic excavations in 1994 by the Syrian General Directorate of Antiquities and Museums marks the beginning of a second phase of investigations in the site. This aimed at research in several soundings around the acropolis in order to propose a reassessment of the first archaeological results and to lay the foundation for a new archaeological project, which started in 1999 and lasted for 5 years, involving a joint Syrian-Italian-German mission co-directed by Dr. Michel Al-Maqdissi, Dr. D. Morandi Bonacossi (vice-director Dr. Marta Luciani - both University of Udine), and by Prof. Peter Pfälzner (field director Dr. Mirko Novak - both University of Tübingen).

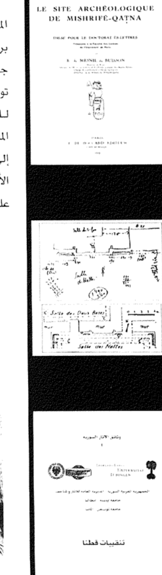
اعتبارا من عام ١٩٩٩ تم متابعة الأعمال الميدانية من قبل فريق مشترك سوري إيطالي ألماني برئاسة مشتركة من قبل دانيلي موراندي بوناكوسي من جامعة أودينة (إيطاليا) و بيتر بفالزنر من جامعة توبينغن (ألمانيا) و ميشيل المقدسي من المديرية العامة للآثار و المتاحف و قد تم المباشرة بالكشف عن القصر الملكي الذي كانت قد كشفته البعثة الفرنسية بالإضافة إلى التنقيب عن حقول جديدة في سطح الأكروبول و الأطراف الشمالية الشرقية منه أدت إلى التعرف بشكل دقيق على تاريخ الموقع.



Coupe suivant A B









4. EXCAVATIONS IN OPERATION C

٤ -التنقيبات في الحقل C

The excavations carried out by the Syrian expedition on the western slopes of the upper city have uncovered two important monumental constructions.

قام فريق التنقيب الوطني بالكشف عن الحقل الممتد على طول المنحدر الغربي للمدينة المرتفعة حيث تمكن من التعرف عن مجموعتين معماريتين متجاورتين تعود الأولى إلى الألف الثاني قبل الميلاد في حين أرخت الثانية في الألف الأول قبل الميلاد

The First Millennium BC Palace

القصر العائد إلى الألف الأول قبل الميلاد

An important monumental first millennium BC building was preserved only at the foundation level.



A study of its architecture at the end of the 2004 season revealed a quite simple plan: several units were built immediately next to each other. These are the remains of a large construction, itself part of a larger palace.

The latter, in theory, enclosed several other buildings, similar to those of the Iron Age II royal citadel of Hama excavated by Ingholt in the 1930s.

كشف هذا البناء الهام في الأقسام الجنوبية من الحقل C و قد حفظ على مستوى الأساسات و تألف مسقطه المعماري من عدد من الأقسام المتجاورة و التي تنتمي إلى

نمط معماري يمكن مقارنته مع القصر الملكي المكشف في قلعة حماة من قبل البعثة الدنمركية في الثلاثينيات من القرن الماضي.

دلت الدراسات الطبقية لمجموع الانهيارات المكتشفة فوق الأرضيات السكنية على أن هذا البناء قد هدم و خرب أثناء حملات الملك الأشوري صرغون الثاني (٧٢٢-٧٠٥ قبل الميلاد) و التي نتج عنها سقوط مملكة حماة في عام ٧٢٠ قبل الميلاد و إلحاق كامل المناطق الغربية من سورية كمقاطعة آشورية

The importance of this initial discovery has been highlighted by observations in the stratigraphy and the pottery of this area.

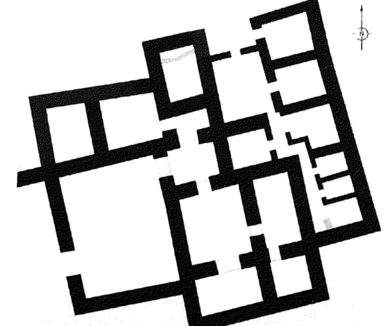
We are now able to confirm that the destruction of this palace was the consequence of the military conquest of the Assyrian King Sargon II (722-705 BC).

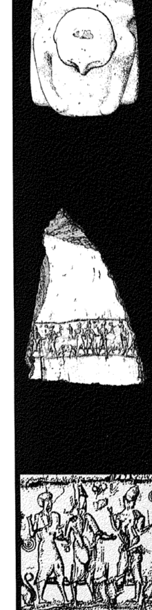
One can also relate it to the conflagration that destroyed the Hama citadel around 720 BC and to the transformation of the whole area into

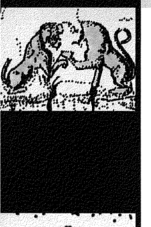
القصر العائد إلى النصف الثاني من الألف الثاني قبل الميلاد (البرونز الحديث)

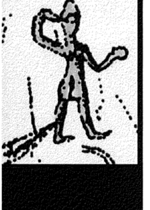
أدت متابعة أعمال التنقيب في الأقسام الشمالية الغربية من هذا الحقل إلى الكشف عن قصر صغير يجاور العصر الملكي يعود بتاريخه إلى النصف الثاني من الألف الثاني قبل الميلاد (فترة البرونز الحديث) يحمل الكثير من الخصائص المعمارية المحلية السورية و التي نجد ما يشابهها في مواقع مثل تل عطشانة (ألالاخ) و رأس الشمرة (أوغاريت)













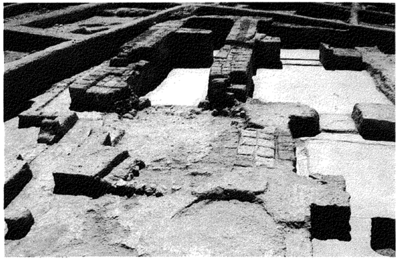
an Assyrian province (the *pihâtu* of Hamath).

The Residence of the Second Half of the Second Millennium BC (Late Bronze Age)

By extending excavations in Area C towards the north-east, the Qatna expedition was able to clear an important building located immediately to the south of the Royal Palace.

The plan consists of rooms built around a great hall or courtyard, following a Syrian architectural tradition of the second millennium BC (Late Bronze Age, ca. 1600-1300 BC).

Similar monumental architecture has been discovered at many other Bronze Age Syrian sites, mainly at Tell Atchana-Alalakh and Ras-Shamra-Ugarit.



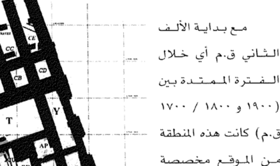


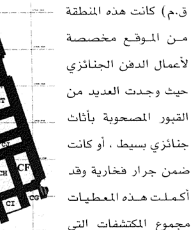
5. EXCAVATIONS IN OPERATION H

From the mid-third millennium BC onwards (Early Bronze Age IV), the northern part of the acropolis was occupied by a **residential quarter**. Only fragmentary walls of dwellings and domestic installations, all heavily damaged by the mighty Royal Palace foundation system, were found.

In the following Middle Bronze Age, between 1900 and 1800/1700 BC, in this region of the site several adult **burials** were dug. The bodies were laid in pits with their funerary goods – generally pottery vessels and a few metal objects such as bronze pins – and meat offerings (mainly sheep/goat, cow and fresh-water molluscs).

Besides adult inhumations, the graves of newborns (between one and six months) buried in jars were uncovered. Jar burials had already been found in the 1920's by the French archaeologist Robert Du Mesnil du Buisson. These newborn graves, however, were erroneously interpreted as ritual foundation burials associated with the construction of the Royal Palace. Furthermore, along the escarpment overlooking the northern lower city, three shaft graves had already been spotted. The burial typology with central chamber and two or



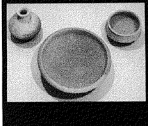


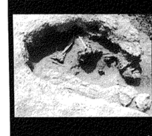
٥ - التنقيبات في الحقل H

وجدت مجموعة من الكتل المعمارية البسيطة والعائدة إلى عصر البرونز القديم الرابع والتي خربت بشكل كبير أثناء تأسيس جدران القصر الملكي العائد إلى الألف الثاني ق.م .

مع بداية الألف الثاني ق.م أي خلال الفترة الممتدة بين (١٩٠٠ و ١٨٠٠ / ١٧٠٠ ق.م) كانت هذه المنطقة من الموقع مخصصة لأعمال الدفن الجنائزي حيث وجدت العديد من القبور المصحوبة بأثاث جنائزي بسيط ، أو كانت ضمن جرار فخارية وقد أكملت هذه المعطيات مجموع المكتشفات التي كانت قد تمت من قبل البعثة الفرنسية برئاسة الكونت دومينيل دو بويسان ، وأثبت أن هذه المنطقة كانت منطقة دفن كبيرة مع نهاية









more lateral chambers and the variety of funerary gifts recovered, mainly pottery vessels, pins and bronze weapons, suggest that we are dealing with family graves belonging to the Qatnite elite.

This evidence indicates that at the beginning of the second millennium BC in the northern part of the acropolis there was a large cemetery containing monumental shaft graves of members of the urban elite of Qatna as well as of individuals of lower social rank.

فترة البرونز القديم أو بداية فترة البرونز الوسيط. شهد هذا الحقل تطوراً كبيراً في طبيعته الأثرية حيث أقيم القصر الملكي الذي تميز بأساساته الضخمة والعميقة والتي خربت الكثير من المنشآت والقبور السابقة له .



At the end of the Middle Bronze Age II or the beginning of the Late Bronze Age I (1700-1600 BC), in the northern part of the acropolis plateau the monumental **Royal Palace** was built. Its impressive foundation system, which, in some parts was up to 10 m thick and between 5 and 7 m deep, extensively destroyed the underlying earlier cemetery.

The northeastern sector of the vast palace of the Qatna kings, explored by the Italian Component of the Joint Project, was probably devoted to living quarters and the storage of food, goods and objects

تتميز الكتل المعمارية التي اكتشفت في الأقسام الشمالية الشرقية بوجود أكثر من ثلاثين غرفة خصصت للتخزين وحفظ المواد الغذائية ووجد فيها العديد من القطع الأثرية ، وكانت على علاقة مع قاعة العرش القريبة منها .

تتميز هذه المنطقة بأساساتها الضخمة والعريضة



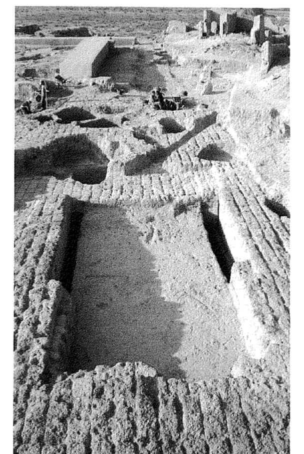
of different types. To the East of the monumental throne room, which measured 40 x 20 m, a large service wing was located consisting of more than 30 rooms, probably mainly storage rooms.

In the vicinity of the north-eastern corner of the throne room, the first evidence of the existence of an upper storey in the Royal Palace was uncovered. This had previously been assumed on the basis of the massive thickness of the throne's room huge foundation system. It is a rectangular room (AF), which, by means of four flights of stairs built around a central mud-brick pillar on a stone foundation, would have allowed the king direct access from the quarters located on the first storey of the palace to the throne room. The location of the stairwell next to the north-eastern corner of the throne room allows us to hypothesize that the royal throne may have been situated against its northern wall, close to the entrance of the underground corridor leading to the Royal Graves.

After the abandonment of the palace due to a fierce fire which partly destroyed it around the mid-14th century BC, this area was not settled again until the Iron Age, when, during the 9th and 8th centuries BC, a circular-shaped **productive and crafts quarter** was erected above its ruins. In its southern part, the artisans' quarter consisted of a series of small-sized buildings specialised in the processing of the agricultural produce, its transformation into food and the storage of cereals and grapes in large circular silos. Immediately to the north, a large multi-roomed building devoted to the cleaning and carding of the wool and to the weaving and dye-

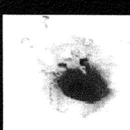
والمنفذة من اللبن المنتظم وقد سمحت الدراسة الدقيقة لها بالتعرف على وجود بقايا درج خشبي كبير كان يصل قاعة العرش مع الطابق العلوي من القصر .

تحولت منطقة القصر بعد التخريب الحاصل لها في منتصف القرن الرابع عشر إلى خربة ولم تعود





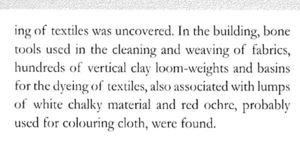


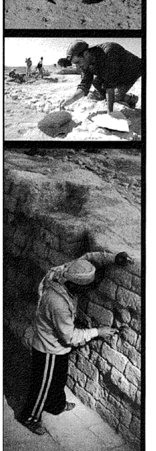




ing of textiles was uncovered. In the building, bone tools used in the cleaning and weaving of fabrics, hundreds of vertical clay loom-weights and basins for the dyeing of textiles, also associated with lumps of white chalky material and red ochre, probably used for colouring cloth, were found.

الحياة إليها إلا مع مطلع القرن التاسع قبل الميلاد لكي تشهد وجود العديد من التجمعات المعمارية المخصصة لعدد من المشاغل بالإضافة إلى العديد من الحواصل الحجرية والفخارية والتي كانت مخصصة لحفظ المواد الغذائية .





6. EXCAVATIONS IN OPERATION J

For the first time in Central Western Syria, in Operation J, on the summit of the Mishrifeh acropolis, an 8 m deep trial trench excavated down to the bedrock has made it possible to establish a complete sequence of occupation phases and archaeological materials, spanning the entire existence of the site, from its foundation during the Early Bronze Age III to its abandonment in the Iron Age.

Around 2700/2600 BC, at the centre of the rocky spur which was to become the Mishrifeh acropolis, the **dwellings of a village** were built. The houses were rather large and had several rooms equipped with domestic installations and food storage pits.

Towards 2400 BC, at the beginning of the Early Bronze Age IV, on the levelled ruins of these houses, numerous **granaries, silos and storage pits** devoted to the intensive and long-term warehousing of agricultural surplus were built. In some cases, the storage installations were associated with structures used for the cleaning and processing of cereals and their transformation into food.

The size of the installations, the extent

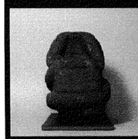
٦ - التنقيبات في الحقل J

للمرة الأولى في مناطق سورية الداخلية تقوم بعثة أثرية بإجراء سبر طبقي دقيق لمجموع السويات المعمارية والأثرية التي تراكمت على سطح المدينة المرتفعة من موقع المشرفة والتي تمتد منذ تأسيسها الأول في فترة البرونز القديم الثالث في منتصف الألف الثالث ق.م وحتى فترة الحديد الواقعة في منتصف الألف الأول ق.م .

قامت على الأرض الصخرية الحرة في موقع المشرفة في الفترة الزمنية التي تتراوح بين ٢٧٠٠ و ٢٦٠٠ ق.م بنى معمارية تعود لقرية صغيرة ضمت العديد من المساكن وأماكن التخزين.

مع بداية فترة البرونز القديم الرابع (أي حوالي ٢٤٠٠ ق.م) تطور المفهوم المعماري وأصبحت هناك مجموعة من الغرف الضخمة المتجاورة التي خصصت لتخزين المواد الغذائية الفائضة عن الإنتاج الزراعي.











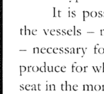


of the surface covered by them and their organisation and complexity suggest already from this period the existence of an accumulation and redistribution system of the agricultural surplus controlled by a public institution.

At the beginning of the second millennium BC, the function of this part of the acropolis was radically changed by the construction of a **monumental building** – unfortunately very badly preserved – in which at least two basalt statues of Qatna kings sitting on the throne, representing dead and deified royal ancestors, were probably originally located. Beside this large building, which certainly played some kind of central public function, a vast and complex intensive **pottery manufacturing area** controlled by it was created.

This ceramic manufacturing area is the largest and most complete factory for pottery mass production known so far from second millennium BC Syria. All stages of the pottery manufacturing process have been documented: the preparation of the raw material in large settling tanks, its levigation in smaller basins fed with water by a network of underground canals, its storage in pits, the forming of the vessels on the wheel, their drying and especially firing in various types of kilns.

It is possible that in this pottery factory the vessels – mainly medium-sized storage jars – necessary for the storage of the agricultural produce for whichever public institution had its seat in the monumental building adjacent to the



يدفعنا الحجم الضخم لهذه المنشآت إلى الاعتقاد بأننا أمام فترة زمنية هامة بالنسبة إلى تطور السكن والاستيطان في الموقع وأن هذه المخازن كانت تشكل الأقسام الخدمية من بناء كبير قد يكون له صفة إدارية .





pottery manufacturing area were produced.

The pottery manufacturing area remained in use until the Late Bronze Age I (1600-1400 BC). After its abandonment, the summit of the acropolis was deserted until the Iron Age II (900-700 BC), when it was settled and used again as a vast and intensive **storage area** of cereals, grapes and other agricultural produce, which were stockpiled in hundreds of storage pits and in at least two granaries, one of which was very large in size.

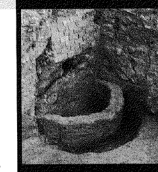
Finally, during the last phase of use of the area, on the summit of the acropolis small **farmsteads** associated with domestic installations, such as bread ovens, weaving and ground stone agricultural tools, appeared; these were then abandoned at the end of the 8th or at the beginning of the 7th century BC.

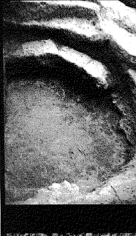
مع بداية الألف الثاني قبل الميلاد تغيرت بشكل جذري وظيفة هذه المنطقة مع وجود بناء ضخم له وظيفة ملكية كشف بجانبه تمثال من البازلت لملك يجلس على العرش.

كذلك لاحظنا وجود مشاغل للمنتجات الفخارية حيث تم دراسة جميع مراحل التصنيع بشكل دقيق وتم تحليل محتويات الأفران المتعددة التي زودتنا بالعديد من التقنيات التي لم تكن معروفة حتى الآن.

استمر استعمال هذه المشاغل حتى فترة البرونز الحديث(١٦٠٠ – ١٤٠٠ق.م) وكانت معاصرة للقصر الملكي المجاور لها .

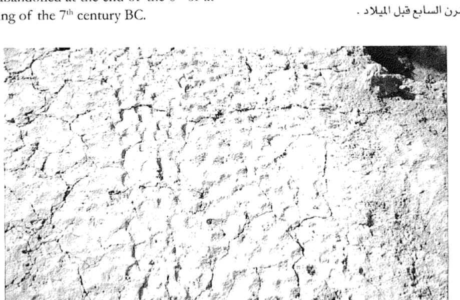
بعدها هجرت هذه المنطقة بشكل كامل حتى عصر الحديد الثاني (القرنين التاسع والثامن ق.م) حيث لوحظ وجود مناطق تخزين متواضعة على علاقة مع نشاط زراعي بسيط لكي ينتهي الاستيطان بشكل نهائي مع نهاية القرن الثامن أو بداية القرن السابع قبل الميلاد .



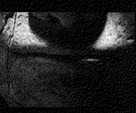


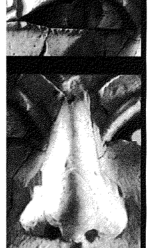


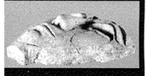












7. EXCAVATIONS IN OPERATION K

The monumental building of the **'Lower City Palace'** came to light in Operation K, under the Iron Age levels (see below).

The 'Lower City Palace' is contemporary with the Royal Palace and the 'Small Palace' on the acropolis (Operations G-H and C). We now know, the refore, that during the Late Bronze Age (ca. 1600-1300 BC) more than one palace co-existed in the ancient city of Qatna.

The 'Lower City Palace' lies some 10 m lower than the Royal Palace, 150 m to the north-east, in front of the Northern Gate. Excavation is not complete, but until now the palace extends over an area of 2,200 square meters and consists of at least 68 rooms. Only a few rooms have been excavated so far.

The plan of the 'Lower City Palace' is organised according to the strictest canons of Syrian palatial architecture, with very hard, thick concrete floors, plastered and painted walls, wide doors with basalt orthostats and column bases, a throne room and vestibule composing the "reception suite" of the palace, an internal water well, a monolithic basalt basin, a storage room, kitchens, a cellar for luxury beverages as well as a bathroom and a room with terracotta drainage pipes.

٧ - التنقيبات في الحقل K

كان البناء الضخم الواقع في الحقل K والذي نطلق عليه " قصر المنطقة المنخفضة " خلال القرن التاسع قبل الميلاد (عصر الحديد الثاني) عبارة عن مشاغل للتعدين والصياغة بالاضافة إلى وجود حيز للعبادة .

وقد عاصر قصر المنطقة المنخفضة القصر الملكي



Some fragments of wall painting hint at the presence, as in the Royal Palace (Operations G-H), of fresco-decorated rooms, with polychrome paintings strongly evocative of those of the Aegean (i.e. like Minoan frescoes).

Evidence of bureaucratic and administrative activities in the 'Lower City Palace' is provided by over 50 cuneiform tablets, containing numerous Hurrian names, as well as more than 200 clay sealings, some 60 with impressions of cylinder seals or scarabs.

One cylinder seal shows a king standing behind two deities with raised hands, under the sun. A small palm grows between them; behind them are two sphinxes under a lion.

More than 500 inlays of elephant ivory and deer antler have also been uncovered in two rooms within the 'Lower City Palace'. The largest of the ivories, the beautiful human face in low relief of excellent quality here represented is evidently of royal character.

Besides local pottery, Mycenaean, Cypriot, Levantine and Mesopotamian ceramics are attested in the 'Lower City Palace'. The Mycenaean vases were imported from the Argolid (Greece).

والقصر الصغير الجنوبي الواقعان في الأطراف الشمالية من المدينة المرتفعة .

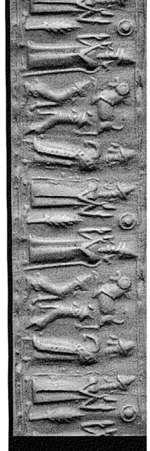
يقع هذا المبنى بالقرب من القصر الملكي وعلى بعد حوالي ١٥٠ م من البوابة الشمالية وقد تمت أعمال التنقيب فيه بشكل جزئي حين كشف عن ٦٨ غرفة تبلغ مساحتها حوالي ٢٢٠٠ م .

ينتمي المسقط العام لهذا البناء إلى التقاليد السورية في بناء القصور وذلك من حيث وجود الأرضيات السميكة والجدران الملونة و وجود العضاضات الحجرية عند المداخل و قواعد الأعمدة البازلتية في قاعة الاستقبال الكبرى.

بالإضافة إلى ذلك يضم هذا البناء العديد من غرف التخزين بالإضافة إلى حمام وحيز ضم حوضاً كبيراً من البازلت .

كشف في هذا البناء عن العديد من الفريسكات العائدة إلى التصاوير الملونة التي كانت تزين الجدار و تشابه ما كشف في القصر الملكي وتنتمي إلى تقاليد يطلق عليها (الفريسك المينوي) .

دلت مجموع الرقم المسمارية المكتشفة والتي تجاوز عددها الخمسين إلى وجود نشاط إداري في هذا البناء وضمت هذه الرقم العديد من الأسماء الحورية ، كذلك فقد وجد العديد من طبعات الأختام بالإضافة إلى ختم اسطواني وحيد





Whereas the Royal Palace was destroyed by a fierce fire around the mid-14th century BC, the 'Lower City Palace' was abandoned during the second half of the 14th century BC.

The palace may have been the seat of a member of the royal family or of a high official of the kingdom, who, from this residence, controlled the administration of matters pertaining to Qatna's ramparts as well as the transit of people and goods through the city's northern gate.

Future research will add much information to the data already available and will perhaps tell us who resided in this palace or, for example, where the luxury goods (such as the ivory) uncovered here came from.

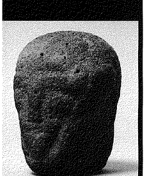
The **Iron Age levels** above the 'Lower City Palace' (ca. 1200-800 BC), included a dwelling, with a workshop for metallurgy and jewellery production as well as a room for domestic cult and several stone artefacts.

كان يحمل تصاوير لملك في وضعية الوقوف وأمامه ربان بينهما جذع من النخيل و رمز للقمر كذلك هناك تصاوير لأبو الهول يتوسطهما أسد كبير .

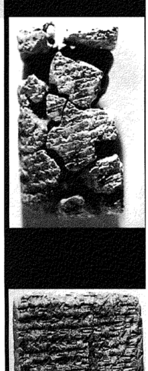
كما كشف العديد من القطع العاجية المزخرفة كان أهمها ذلك القناع الإنساني الذي نفذ بشكل أنيق وعلى درجة فنية عالية حيث يمكن اعتباره إحدى المنتجات التي تحمل الصفات الملكية .

كذلك تنوعت المنتجات الفخارية التي كشفت أثناء الأعمال الميدانية وتشير الدراسة الدقيقة إلى وجود كسر فخارية ميسينية قبرصية ورافدية بالإضافة إلى المنتجات المحلية ، ودلت التحاليل الدقيقة أن المستوردات الميسينية هي من تصنيع منطقة الأرغوليد (اليونان) وتؤرخ في منتصف القرن الرابع عشر ق .م .

كان يقطن هذا البناء شخصيات إدارية هامة قد تنتمي إلى العائلة المالكة وقد هدم بشكل كامل في منتصف القرن الرابع عشر ق.م .

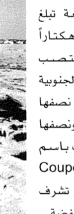






8. THE HISTORY OF MISHRIFEH

Mishrifeh is still today an impressive site surrounded by an almost perfectly square ditch and monumental fortifications. The ramparts still stand to a height of 15-20 meters and enclose an area of 110 hectars. Four city gates cut through the city walls, one on each side. The central-western part of the site was overlooked by the high ground of the upper city, Qatna's acropolis, which was surrounded by a vast lower city of about 70 hectars. In its southeastern corner stands a partly natural and partly artificial mound, known as the *Coupole de Loth*, which dominates the landscape of the lower city.



The earliest occupation levels hitherto attested at Mishrifeh belong to the third millennium BC (Early Bronze Age III and IV, *c.* 2600-2000 BC). However, only limited information has been gathered so far at the site on this important period of Syrian history and the name of the settlement is still unknown.

٨ -تاريخ المشرفة/قَطْنا

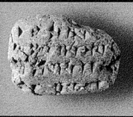
لا تزال المشرفة اليوم موقعاً جذاباً يحيط به خندق مربع مكتمل الأضلاع تقريباً وتحصينات بارزة. ومازالت التحصينات الترابية تنتصب على ارتفاعات تتفاوت بين ١٥-٢٠ متراً مسوّرة مساحة تبلغ ١١٠ هكتارات، في حين توجد أربع بوابات تقتطع مساحتها من تلك الأسوار على الجهات الأربع. يطل اكروبول قَطْنا على جزئها الغربي الأوسط ، وكان يحيط بذاك الاكروبول مدينة منخفضة واسعة تبلغ مساحتها ٧٠ هكتاراً تقريباً. وتنتصب عند زاويتها الجنوبية الشرقية رابية نصفها طبيعي الشكل ونصفها صنعيّ تعرف باسم "قبة لوط" Coupole de Loth وهي تشرف على المدينة المنخفضة.

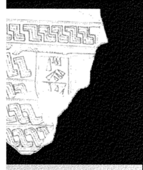
تعود مستويات السكن الأولى المبرهن عليها حتى اليوم في المشرفة للألف الثالث قبل الميلاد (عصر البرونز القديم الثالث والرابع، ٢٦٠٠-٢٠٠٠ ق.م). إلا أنه لم يكن بالإمكان سوى جمع معلومات محدودة حتى الآن في هذا الموقع حول هذه الفترة الهامة من التاريخ السوري، وما زال اسم هذا التجمع السكني غير معروف.

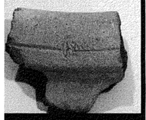
خلال عصر البرونز الوسيط (٢٠٠٠-١٥٠٠ ق.م) كان الموقع (الذي يمكن حصره في هذه الفترة بالمنطقة





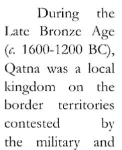








During the Middle Bronze Age, from around 2000 to 1600 BC, the site, which may in this period be identified with the urban centre of Qatna, was – along with Aleppo and Mari – a major Syrian kingdom and commercial centre. The location of Qatna at the crossroads between the main trade routes crossing the region was the basis for its outstanding commercial, strategic, and political importance. The Old-Assyrian kingdom under Shamshi-Addu I established close diplomatic and commercial relations with king Ishkhi-Addu of Qatna at the beginning of the eighteenth century BC.





During the Late Bronze Age (*c.* 1600-1200 BC), Qatna was a local kingdom on the border territories contested by the military and political power of the Egyptians, the kingdom of Mitanni and the Hittites. This period of the city's history is to date the archaeologically best known.

On the summit of the central mound of the acropolis, a large ceramic manufacturing area continued to exist. On the northern edge of the central mound, the vast Royal Palace (Operations G-H), the second largest palace in Syria after that of Mari, and to the west a 'small palace' (Operation C) were located. To

القائمة داخل مدينة قَطْنا) إحدى الممالك والمراكز التجارية الرئيسية في سورية إلى جانب مملكتي حلب وماري.وقد قامت مدينة قَطْنا على تقاطع الطرق التجارية الرئيسية العابرة للمنطقة وهو الأساس الذي قامت عليه مكانتها البارزة تجارياً واستراتيجياً وسياسياً. و أقامت المملكة الآشورية القديمة، مع ملكها شمشي-حُدد الأول، علاقات دبلوماسية وتجارية وثيقة مع ملك قَطْنا أشخي حدد في بداية القرن الثامن عشر قبل الميلاد.

خلال عصر البرونز الحديث (١٦٠٠ -١٢٠٠ ق.م) كانت قَطْنا عبارة عن مملكة محلية تقع في مناطق حدودية يتنافس عليها النفوذ العسكري والسياسي المصري والميتاني والحثي. وتعد هذه الفترة من تاريخ المدينة، المُجسَّدة في النموذج التشكيلي المعروض، أفضل فترة معروفة من الناحية الأثرية حتى اليوم.

تم بناء منطقة كبيرة لصناعة الخزف على قمة الرابية المتوسطة من اكروبول المدينة. وعند قاعدة تلك الرابية يوجد القصر الملكي (الحقول G-H) وهو ثاني أضخم قصر في سورية بعد قصر مدينة ماري، و منطقة سكنية كبيرة بارزة. والى الشمال من المدينة أظهرت عمليات التنقيب الأثري قصراً آخر هو "قصر المدينة المنخفضة".

ويبدو أن تحولاً جوهرياً جرى في طبيعة هذا الموقع ودوره في أعقاب حدوث فجوة في إشغال ذاك الجزء من الموقع (قصر المدينة المنخفضة) في عصر الحديد الثاني (٩٠٠-٦٠٠ ق.م).

the north, archaeological excavations have brought to light a further palace, the 'Lower City Palace'.

Following a hiatus in the occupation of the site, in the Iron Age II (*c.* 900-600 BC) a major transformation in the nature and role of the settlement seems to occur.

The presence on the acropolis of an administrative building (controlling two large areas specialised in the manufacture of dyed textiles, the warehousing of agricultural produce and its transformation into food on a non-domestic scale), the general extension of the site (which covered a minimum settled surface of 70 ha) and its location at the centre of a local settlement system consisting of rural villages dispersed in the countryside at regular intervals, are all elements that indicate that during the ninth and eighth centuries BC the site of Mishrifeh was presumably the main regional administrative and political centre in the south-eastern part of the territory of the Aramaean kingdom of Hama.

After the Iron Age the site was abandoned and remained devoid of settlement until, during the mid-nineteenth century, a modern village was built within the huge ramparts of the ancient city.

وتبرز عدة عوامل تشير إلى أن موقع المشرفة خلال القرنين التاسع والثامن قبل الميلاد كان على نحو افتراضي المركز الإداري والسياسي الإقليمي الرئيسي في الجزء الجنوبي الشرقي من أراضي مملكة حماة الآرامية، وهذه العوامل هي: أولاً، وجود مبنى إداري في اكروبول المدينة (مبنى يتحكم بمجالين ضخمين متخصصين بصناعة النسيج المصبوغ، وتخزين الغلال الزراعية وتحويلها إلى أغذية على نطاق غير محلي)، ثانياً، الامتداد العام للموقع (الذي غطى مساحة مأهولة تعادل ٧٠ هكتاراً بالحد الأدنى)، وثالثاً، مكانه الذي يتوسط نظام الاستيطان المحلي المكون من قرى ريفية تنتشر في الضواحي ضمن فسحات منتظمة.

تم هجر الموقع بعد عصر الحديد الثاني وبقي خالياً من السكان حتى أواسط القرن التاسع عشر حيث بُنيت قرية حديثة ضمن الأسوار الضخمة للمدينة القديمة.





9. MISHRIFEH DURING THE EARLY BRONZE AGE

Mishrifeh was founded around 2700/2600 BC during the Early Bronze Age III on a limestone plateau. The first occupation of the site is distinguished by the presence of dwellings equipped with storage and other domestic installations such as fireplaces.

In the following Early Bronze Age IV (*c.* 2400-2000 BC), the site and its territory were included in the wave of intensive urbanization which occurred in the whole region during the mid-third millennium BC. The fully-fledged adoption of urban life and its associated institutions is mirrored in the archaeological evidence brought to light at Mishrifeh and its region by excavations and survey. This includes:

- a vast dwelling quarter located in the northern part of the acropolis plateau overlooking the lower city (Operations G-H);
- a rich shaft grave on the western flank of the central mound of the acropolis (Operation C) with forty skeletons, over hundred copper/

The Early Bronze Age IV

1. Function unknown
2. Dwelling area
3. Shaft grave
4. Central storage facilities

٩- المشرفة خلال عصر البرونز القديم

أسس موقع المشرفة في عام ٢٧٠٠/٢٦٠٠ ق.م تقريباً خلال عصر البرونز القديم الثالث على مرتفع من الصخر الكلسي. وتميزت عملية السكن الأولى في الموقع بوجود دور سكن مزودة بمخازن ومنشآت منزلية أخرى مثل المواقد.

لاحقاً، وفي بدايات عصر البرونز القديم الرابع (بين ٢٤٠٠ -٢٠٠٠ ق.م تقريباً) دخل الموقع ومناطقه ضمن موجة من عمليات التحول الحضري عمت المنطقة برمتها خلال أواسط الألف الثالث ق.م. وينعكس اتخاذ الطابع الحضري المكتمل للحياة بمؤسساتها المختلفة ذات الصلة في الأدلة الأثرية التي ظهرت في المشرفة ومنطقتها من خلال عمليات المسح والتنقيب، ويشمل ذلك:

- حي سكني واسع يقع في القسم الشمالي من الجزء المرتفع الحصين ويطل على المدينة المنخفضة (عمليات التنقيب G-H)
- مدفن مكون من حجرة وحيدة على الطرف الغربي من الرابية الوسطى من الاكروبول (عملية التنقيب C) وفيه أربعون هيكلاً عظمياً وأكثر من مئة قطعة سلاح نحاسية/ برونزية وزخارف نادرة مستقدمة من الخارج (خزف مزخرف

bronze weapons and exotic ornaments (faience or Egyptian Blue and carnelian beads) and 292 pottery vessels. The grave typology and the ostentatious funerary goods indicate the high social status of the buried dead;

- an intensive and long-term cereal storage area on the summit of the acropolis presumably controlled by a central institution (Operation J);

- the dense occupation of the region surrounding Mishrifeh and the development for the first time of a structured settlement system. A total of 17 small-sized sites appear during this period. The sudden rise of a hierarchic settlement system around Mishrifeh may have been closely connected with the first emergence at the site of a medium-sized urban centre which was possibly also the seat of a central institution.

أو زجاج أزرق مصري الصنع، وعقود من العقيق الأحمر) وكذلك ٢٩٢ آنية فخارية. وتشير دراسة الرموز الموجودة على القبر والنفائس الخاصة بالدفن والمرافقة له إلى أن الموتى كانوا من علية القوم اجتماعياً.

• منطقة تخرين للحنطة على المدى الطويل وبشكل مكثف عند قمة الاكروبول وهي منطقة كانت تشرف عليها افتراضاً هيئة مركزية (عملية التنقيب C)

• عمليات الإقامة والإشغال المكثفة للمنطقة المحيطة بالمشرفة وتطوير نظام سكن منتظم للمرة الأولى، حيث ظهر خلال تلك الفترة ما مجموعه ١٧ موقعاً صغيراً. غير أن الظهور المفاجئ لنظام سكن هرمي (اجتماعياً) حول المشرفة قد يكون مرتبطاً على نحو وثيق مع أول ظهور في الموقع لمركز حضري متوسط الحجم ربما كان أيضاً مقر الهيئة المركزية.

The medium-sized mid to late-third-millennium town of Mishrifeh occupied the whole area of the limestone plateau of the acropolis (*c.* 25 ha), was circular in plan and bears close resemblance to other contemporary urban sites in Western Syria, such as ar-Rawda in the steppe to the northeast of Mishrifeh, Sha'ayrat to the south and Ebla to the north.

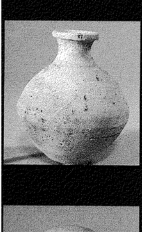
امتدت بلدة المشرفة متوسطة الحجم من أواسط إلى أواخر الألف الثالث قبل الميلاد على كامل مساحة السطح الكلسي للاكروبول (٢٥ هكتاراً تقريباً) وكان دائرياً في مخططه الهندسي ويتشابه إلى حد كبير مع المواقع الحضرية التي عاصرته آنذاك في غرب سورية مثل موقع الروضة في البادية الواقع إلى الشمال الشرقي من المشرفة، وموقع الشعيرات إلى الجنوب منها، وموقع إيبلا إلى شمالها.

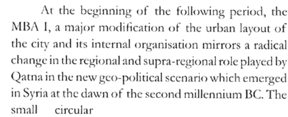






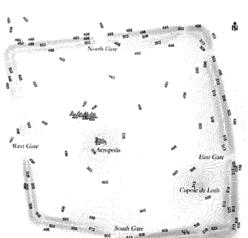






10. MISHRIFEH DURING THE MIDDLE BRONZE AGE

At the beginning of the following period, the MBA I, a major modification of the urban layout of the city and its internal organisation mirrors a radical change in the regional and supra-regional role played by Qatna in the new geo-political scenario which emerged in Syria at the dawn of the second millennium BC. The small circular plan of the EBA IV city was transformed and replaced by a larger square layout, with the construction of a massive fortification system with ramparts and chambered city gates enclosing the vast area of 110 hectares.



The Middle Bronze Age I

1. Cemetery with high and low-status burials
2. Monumental public building
3. Central pottery manufacturing area

Qatna's townscape within the rampart fortifications also changed drastically. At the very beginning of the MBA I, a major modification in the function of the top of the acropolis' central mound was introduced; the old crop processing, transformation and storage activities were given up in favour of a new public and productive function. This transformation was marked by the establishment on the summit of Qatna's upper city of a monumental official building and a large

١٠- المشرفة خلال عصر البرونز الوسيط

في بداية الحقبة اللاحقة (عصر البرونز الوسيط الأول)، جرى تعديل رئيسي في البنية العمرانية للمدينة وتنظيمها الداخلي وهو ما يعكس تغيراً جوهرياً في الدور الإقليمي وما فوق الإقليمي الذي لعبته قطْنا في المشهد الجيوسياسي الجديد الذي ظهر في سورية مع نهاية الألف الثالث قبل الميلاد.

فقد تحول المخطط الدائري الصغير لمدينة العصر البرونزي القديم الرابع وحل محله مخطط أكبر مربع الشكل مع تشييد نظام تحصين ضخم بساتر ترابي حفرت فيها بوابات تحيط بمساحة واسعة تعادل ١١٠ هكتارات.

وطال التغيير الكبير أيضاً مشهد بلدة قطْنا ضمن التحصينات الترابية، ففي بداية عصر البرونز الوسيط الأول تم إدخال تعديل رئيسي في وظيفة الرابية الوسطى القائمة أعلى الاكروبول . وأخلت الأنشطة القديمة المتعلقة بمعالجة المحاصيل وتحويلها وتخزينها مكانها لصالح وظيفة إنتاجية عامة أخرى.

واتسم هذا التحول بإقامة مبنى رسمي ضخم ومشغل



pottery manufacturing area probably controlled by the former. Two basalt statues of enthroned Qatna kings, representing dead and deified royal ancestors, were probably originally located in the official building.

The nature and function of this large public building, with an annexed production area which manufactured mainly storage jars, probably under the direct control and on behalf of the institution which had its seat here, remains to be established.

The ceramic manufacturing area is the largest and most complete factory for the mass production of pottery known so far from second millennium BC Syria. All stages of the pottery manufacturing process have been documented: the preparation of the raw materials in large settling tanks, its levigation in smaller basins fed with water by a network of underground canals and storage in pits, the forming of vessels on the wheel, their drying and (especially) firing in various types of kiln.

Between 1900 and 1800/1700 BC, in the northern part of the acropolis several adult burials and the graves of newborns buried in jars were dug. Along the escarpment overlooking the northern lower city, three shaft graves had already been spotted by the French archaeologist Robert Du Mesnil du Buisson in the 1920's. The burial

كبير للفخار على قمة المدينة العليا لقَطْنا حيث كان هذا المبنى يشرف على عمل المشغل على الأرجح. ويشار هنا إلى أن تمثالين من البازلت لملوك قَطْنا المتوجين، يمثلان الملك الراحل وخلفائه الملوك المؤلهين، كانا موضوعان بالأساس على الأغلب في المبنى الرسمي.

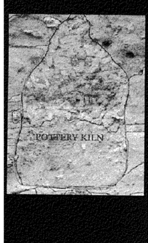
وبقيت على حالها طبيعة ذاك المبنى العام الضخم ووظيفته، مع مساحة ملحقة مخصصة لإنتاج وتصنيع جِرار التخزين تحت إشراف مباشر على الأرجح من جانب الهيئة التي كان يقع مقرها هناك.

أما منطقة تصنيع الفخار فهي تعد المصنع المخصص لإنتاج كميات ضخمة من الأواني الفخارية وهو الأكبر والأكثر اكتمالاً بالمقاييس المعروفة حتى الآن بالنسبة لسورية في الألف الثاني قبل الميلاد.

وقد تم توثيق العملية الإنتاجية بمراحلها كافة، من تحضير المواد الأولية في حاويات ترسيب ضخمة، وتذريتها في أحواض مائية أصغر تغذيها شبكة من قنوات تحت الأرض، وتخزينها في حفر خاصة، وتشكيل الأواني على الدواليب، وتجفيفها ومن ثم شيّها (على نحو لافت) في افران مختلفة الأشكال.

في الفترة بين ١٩٠٠-١٨٠٠/١٧٠٠ ق.م وفي الطرف الشمالي للاكربول تم حفر قبور عديدة للبالغين مع قبور لحديثي الولادة المدفونين في جرار.

وعلى امتداد الجرف المطل على الطرف الشمالي من المدينة المنخفضة اكتشف عالم الآثار الفرنسي روبير دو مينيل دو بويسون في عشرينات القرن الماضي ثلاثة مدافن مكونة من غرف.

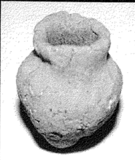


typology with central chamber and two or more lateral chambers and the variety of funerary gifts recovered, mainly pottery vessels, pins and bronze weapons, suggest that the buried dead possessed high social status.

Thus in the first centuries of the second millennium BC in the northern part of the acropolis, where the future Royal Palace was to be built, there was a large cemetery containing monumental shaft graves of members of Qatna's urban elite, as well as simple pit and jar burials of individuals of lower social rank and of newborns.

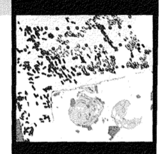
يتكون النمط الجنائزي لهذا القبور من غرفة رئيسية تتصل بغرفتين أو أكثر تنوع الأثاث الجنائزي الذي تم العثور عليه والذي ضم بشكل رئيسي على أواني فخارية ودبابيس زينة وأسلحة برونزية، توحي جميعها بأن المدفون كان من منزلة اجتماعية عالية.

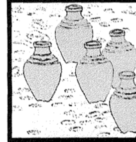
هكذا، وفي القرون الأولى من الألف الثاني ق.م كانت توجد في القسم الشمالي من الاكروبول (حيث سيجري لاحقاً بناء القصر الملكي) مقبرة كبيرة تضم مدافن فخمة لأفراد من علية سكان المدينة في قَطْنا، إلى جانب حفر متواضعة لقبور جماعية تضم أفراداً من عامة الناس وجِرار لدفن حديثي الولادة.











11. THE POTTERY MANUFACTURING AREA ON THE SUMMIT OF THE ACROPOLIS

The pottery workshop on the summit of the Mishrifeh acropolis started at the beginning of the second millennium BC as a small production area, reached its maximum extension during the Middle Bronze Age II (*c.* 1800-1600 BC) and was abandoned in the following Late Bronze Age I (*c.* 1600-1400 BC).

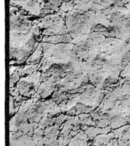
During the last centuries of its use, the ceramic manufacturing workshop was subdivided in different specialized sectors, in which the clay was levigated, mixed with temper and kneaded, the vessels were thrown on the wheel, dried on specially built surfaces, fired in kilns and finally stocked before transportation to their final destination.

١١- منطقة تصنيع الفخار على قمة الجزء المرتفع الحصين

بدأت ورشة الفخار على قمة اكروبول المشرفة عملها في بداية الألف الثاني قبل الميلاد. وكانت منطقة إنتاج بسيطه بلغت ذروة توسعها خلال عصر البرونز الوسيط الثاني (بين ١٨٠٠-١٦٠٠ق.م تقريباً) حيث تم هجرها في عصر البرونز الحديث الأول (بين ١٦٠٠-١٤٠٠ ق.م تقريباً).

وخلال القرنين الأخيرين من استخدامها، قُسمت ورشة تصنيع الفخار إلى قطاعات متعددة الاختصاصات كان يجري فيها تذرية الصلصال بالماء، خلطه بالشوائب وعجنه، وتشكيل الأواني على عجلات التصنيع، وتجفيفها على سطوح بنيت خصيصاً لهذه الغاية، وشيّها في افران، وأخيراً تخزينها قبل نقلها إلى وجهتها النهائية.

وفي الجانب الشمالي من الورشة جرى اكتشاف استثنائي: على سطح ممر طيني يقع بين منصتين مجهزتين





In the northern part of the workshop, an exceptional discovery was made. On the surface of a trodden floor located between two platforms, which were equipped with kilns and other installations, dozens of footprints left on the muddy surface by adults and children and numerous horse hoof prints were preserved.

This evidence suggests that horses were used to transport the pottery manufactured in this area. The recovery of horse hoof prints is particularly interesting since this evidence represents one of the earliest archaeological attestations of this animal in Syria. Also of significance is the fact that the horse, generally used in war or as a prestige animal by the urban elites, was employed too as beast of burden in Middle Bronze Age II Qatna.

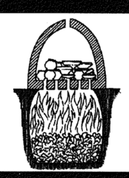
The horse hoof prints were strictly associated with a series of round imprints adjoining the mud platforms. These prints might be related to the presence on the floor of jars fired in the adjacent kilns and suggest the interpretation of this area as a passageway for the personnel that worked in this part of the workshop and as a pottery drying surface and floor for the cooling and temporary storage of pots after firing and before transport to their final destination.

بافران ومنشآت أخرى، ظهرت العشرات من آثار أقدام البشر كبار وصغار مع آثار حوافر العديد من الأحصنة وهي محفوظة بشكل جيد.

ويوحي هذا الدليل بأنه كان يجري استخدام الأحصنة لنقل الفخاريات المصنعة في تلك المنطقة. وإن الكشف عن آثار حوافر الأحصنة يثير الاهتمام على نحو استثنائي على اعتبار أن هذا الدليل يمثل واحداً من أهم الشواهد الأثرية على وجود تلك الحيوانات في سورية. ولا تقل أهمية عن ذلك الحقيقة القائلة بأن الحصان الذي يستخدم عادةً في الحروب أو بوصفه حيواناً يبرز هيبة النخب الحضرية كان يستخدم أيضاً بوصفه دابة للاعمال في قَطْنا خلال عصر البرونز الوسيط الثاني.

ارتبطت آثار حوافر الخيل كلياً بسلسلة من آثار أخرى دائرية الشكل تجاور المنصات الطينية. وقد تكون هذه الآثار على الأرض ناجمة عن القواعد السفلية للجرار التي كان يجري





شيها في الأفران المحاذية. وهي تدل على استخدام هذا كممر للعاملين في ذلك الجزء من الورشة وبوصفه سطحاً لتجفيف الأواني الفخارية وأرضية لتبريد القدور وتخزينها مؤقتاً بعد شيّها، وقبل نقلها إلى وجهاتها النهائية.

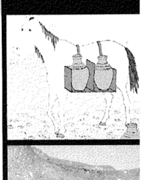
إن آثار أقدام البالغين والأطفال المتروكة على السطح الطيني في منطقة تصنيع الفخار جعلت من الممكن تأكيد افتراض يقول إن هؤلاء العمال لم يكونوا حفاةً وإنما انتعلوا خِفافاً بسيطة تتألف من نعال تُربط إلى الأقدام بواسطة رباط جلدي أو شريط قماشي.

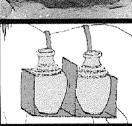
كما يمثل هذا البساط من آثار الأقدام قاعدة بيانات استثنائية (وكبيرة) تضم معلومات إناسية anthropological حول الخصائص البدنية لسكان قَطْنا خلال تلك الحقبة. ومكنت دراسة هذه المعلومات من إجراء تخمينات حول مكانة العاملين في منطقة تصنيع الفخار وجنسهم، إلى جانب تكوين سجل طويل من البيانات التي ستجمع مع الأدلة الإناسية المكتشفة في المقبرة الكبيرة المعاصرة (لتلك المنطقة آنذاك) والواقعة تحت القصر الملكي، من أجل إعادة بناء السمات البدنية لأهالي قَطْنا القديمة.

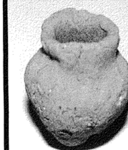
The footprints left on the muddy surface by the adults and children working in the pottery manufacturing area made it possible to ascertain that the workers were not barefooted but wore simple sandals, consisting of a sole fastened to the foot by a strap or a fabric band.

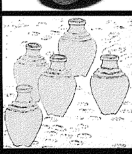
This carpet of footprints also represents an exceptional (and huge) database of anthropological information about the physical characteristics of the Qatna population during this period. Its study made it possible to estimate the stature and sex of the people working in the ceramic production area and to build up a large record of data, which will be combined with the anthropological evidence recovered from the contemporary necropolis located under the Royal Palace to reconstruct the physical type of the ancient inhabitants of Qatna.











12. MURDER OR EXECUTION IN ANCIENT QATNA?

Among the graves brought to light by the Italian team in the large cemetery containing monumental shaft graves and simple pit and jar burials located in the northern part of the acropolis, under the Royal Palace, an atypical pit burial (Grave 21) was uncovered.

The grave consisted of a pit containing a skeleton in anatomical connection placed in supine position with upper limbs flexed and legs absent. No grave goods were present. The skeleton belonged to a male, aged 25-35 years and 162.7 cm tall.

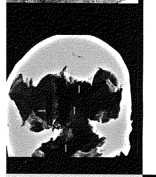
Following initial assessment, the skeleton was found to have suffered the consequences of five lethal cranial injuries. The cranial vault showed wounds inflicted by a sharp metal blade, probably a sword or an axe. On the left parietal two parallel narrow grooves (4.7 cm length and 0.7 cm wide) were visible. Others similar lesions were observable on the right parietal (2.9 cm length and 0.3 cm

١٢- جريمة في قَطْنا القديمة

من ضمن القبور التي كَشفَ النقاب عنها الفريق الإيطالي في المقبرة الكبيرة التي تضم مدافن بغرف، وقبوراً جماعية متواضعة، وجراراً لدفن حديثي الولادة، والمتوضعة في الطرف الشمالي من الاكروبول وتحت القصر الملكي، تم العثور على قبر مختلف، لا ينسجم مع باقي القبور (القبر ٢١).

ضم هذا القبر حفرة تحتوي على هيكل عظمي بالوضعية التشريحية النظامية مستلقيا على الظهر مع التواء الطرفين العلويين وفقدان القدمين. لم تكن هناك أية موجودات في القبر، و أظهرت الفحوصات أن الهيكل العظمي يعود لذكرٍ يتراوح عمره بين ٢٥-٣٥سنة وطوله ١٦٢,٧ سنتمتر.

وبعد تقييم أولي تبين أن هذا الهيكل العظمي عانى من آثار ثلاث إصابات قاتلة في الجمجمة. وأظهر التجويف القحفي ندوباً تركها نصل برونزي حاد. كان على الأغلب نصل سيف أو فأس. فعلى الطرف الأيسر من العظم الجداري الخلفي الأعلى للجمجمة كان واضحاً وجود قَطْعَين ضيقين متوازيين (بطول ٤,٧ سم وعرض ٠,٧ سم لكل منهما). إصابتان مماثلتان أخريان كان من الممكن ملاحظتهما على الطرف الأيمن من العظم



wide) and on the right side of the occipital bone (4.6 cm length and 0.3 cm wide). The location of the injuries suggests that they were inflicted by one or more assailants hitting the victim's head from behind and sideways. The unhealed aspect of the lesions and cracks of the occipital bone suggests a prompt death of the young man.

The exact circumstances of this episode of violence cannot be reconstructed. However, the archaeological evidence (simple pit burial without grave goods) and the data from the anthropological analysis of the skeleton may be compatible with an execution or a murder.



الجداري الخلفي الأعلى للجمجمة (بطول ٢,٩ سم وعرض ٠,٣)، ولوحظت كذلك إصابة على العظم القذالي (مؤخرة الرأس) (بطول ٤,٦ سم وعرض ٠,٣ سم). إن توضع هذه الإصابات يوحي بأنها نتجت عن قيام مهاجم أو أكثر بضرب رأس الضحية من الخلف والجانبين. ويوحي طابع عدم التئام القطوع والشق الموجود في عظم مؤخرة الرأس بأن الشاب لقي حتفه على الفور.

وبطبيعة الحال لا يمكن إعادة تمثيل الظروف الدقيقة لهذه الحادثة العنيفة، إلا أن الدليل الأثري المكتشف (القبر البسيط الخالي من الموجودات) والبيانات المستخلصة من التحليل الإناسي للهيكل العظمي ربما تشير بالاستدلال إلى حدوث عملية إعدام أو جريمة.









13. THE ROYAL PALACE OF QATNA

The Royal Palace of Qatna was erected in the centre of the city on a natural cliff overlooking the northern Lower City. The Palace, which during the second millennium BC was the residence of the powerful rulers of the Kingdom of Qatna, was built between 1650 and 1550 BC and destroyed around 1340 BC at the time of the Hittite conquest of Syria.

١٣ - القصر الملكي في قَطْنا

شُيِّد القصر الملكي في قَطْنا في وسط المدينة على جرف طبيعي يطل على المدينة المنخفضة الواقعة إلى شماله.

وتم بناء القصر الذي كان يعد مقر إقامة الحكام المتنفذين لمملكة قَطْنا خلال الألف الثاني قبل الميلاد بين عامي ١٦٥٠-١٥٥٠ قبل الميلاد، وتم تدميره في عام ١٣٤٠ قبل الميلاد تقريباً إبان الغزو الحثي لسورية.

Qatna's Royal Palace is one of the largest and most monumental palaces of ancient Syria with over 80 rooms on the floor level. The main entrance was from the west. From here, Room AS gave access to the central representative and ceremonial tract of the Royal Palace, with the large Audience hall (Hall C) and the two monumental reception rooms with political and ceremonial functions (Halls A-B). A large well (Room U) was situated in the northwestern part of the palace, close to a bathroom (Room F) and a room with wall paintings (Room N). The residential part of the palace was located around courtyard BM and Room T, whilst a storage wing was brought to light to the east of Hall A (Rooms Y to Z).

يعد القصر الملكي في قَطْنا واحداً من أكبر وأضخم القصور في سورية القديمة وهو يضم أكثر من ٨٠ غرفة على مستوى الأرضية، وكان مدخله الرئيسي من جهة الغرب.
ومن هنا كانت الغرفة AS تفضي إلى الجزء الرئيسي المخصص للمندوبين والضيوف والاحتفالات والذي يضم قاعة ضخمة للجمهور (القاعة C) وغرفتي استقبال كبيرتين لهما وظائف تتعلق بالنشاط السياسي والاحتفالي (القاعتين A-B). كما كان يتوضع بئر ماء ضخم (الغرفة U) في الجزء الشمالي الغربي من القصر وبجانبه حمّام (الغرفة F) وغرفة تحتوي على رسومات جدارية (الغرفة N). أما القسم المخصص للسكن والإقامة في القصر فكان يقع حول الفناء الداخلي BM والغرفة T، في حين تم الكشف عن جناح للتخزين إلى الشرق من القاعة A (الغرف Y و Z).

To the northeast of Throne Room A, a staircase led to an upper storey which probably occupied the northeastern sector of the building. From Hall A, a corridor (Room AQ) gave access to the Royal Grave chambers below the palace (area KG). Finally, during the Late Bronze Age I, an annex (Rooms CF to CO)

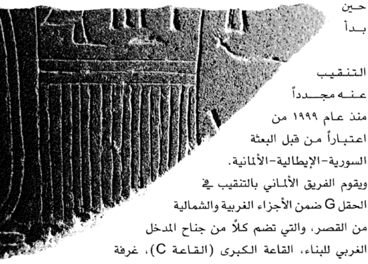
إلى الشمال الشرقي من قاعة العرش يوجد درج يفضي إلى طابق علوي كان يشغل على الأغلب القطاع الشمالي الشرقي من المبنى. ومن القاعة H يوجد ممر (الغرفة AQ) يفضي إلى غرف القبر الملكي تحت القصر (المنطقة KG). أخيراً، وخلال عصر البرونز الحديث الأول تم إضافة ملحق



was added at the southeastern corner of the palace.

The Royal Palace was discovered by the French archaeologist Robert Du Mesnil du Buisson between 1924 and 1929 and has been re-excavated since 1999 by the Syrian-Italian-German Mission. The German team excavates in Operation G, located in the western and northern parts of the palace. Here, the western entrance wing of the building, the Audience Hall (Hall C), a reception room (Hall B), the well (Room U), the corridor (AQ) leading to the Royal Graves and courtyard BM were situated. The Italian team works in Operation H, in the eastern part of the royal building, which includes the Throne Room (Hall A) and the eastern service wing of the palace, whilst the Syrian team investigates the southern part of Hall A and the earlier occupation levels below it.

(الغرف CF إلى CO) عند الزاوية الجنوبية الشرقية من القصر.



لقد تم اكتشاف القصر الملكي على يد عالم الآثار الفرنسي روبير دو مينيل دو بويسون بين عامي ١٩٢٤-١٩٢٩، في حين بدأ التنقيب عنه مجدداً منذ عام ١٩٩٩ من اعتباراً من قبل البعثة السورية-الإيطالية-الألمانية. ويقوم الفريق الألماني بالتنقيب في الحقل G ضمن الأجزاء الغربية والشمالية من القصر، والتي تضم كلاً من جناح المدخل الغربي للبناء، القاعة الكبرى (القاعة C)، غرفة استقبال (القاعة B)، البئر (الغرفة U)، الممر (AQ) الذي يفضي إلى القبر الملكي، إلى جانب الفناء الداخلي. أما الفريق الإيطالي فيشرف على الحقل H في القسم الشرقي من المبنى الملكي والذي يضم قاعة العرش (القاعة A) وجناح الخدمة الشرقي للقصر، في حين يقوم الفريق السوري بالبحث في الجزء الجنوبي من القاعة A عن مستويات السكن الأولى تحتها.

14. THE SMALL PALACE OF THE MID-SECOND MILLENIUM BC

Extending the excavation towards the northwest made it possible to uncover an important building located just along the south limit of the Royal Palace. The entire structure is laid out around a wide main hall. In the south wing the official compound of the building with the receiving hall marked by a porch entrance with two basalt column bases were discovered. The building was equipped with cement-like floors with a drainage system for water and humidity very similar to that of the Royal Palace.

The construction period of the palace is unknown so far. The few stratigraphic clues we have stress a date around the mid second millennium BC. On the other hand, both the architectural elements preserved in the archaeological deposits and the nature of the accumulations above the floors clearly indicate that the building was emptied and terraced before the destruction of the Royal Palace and of the entire city by

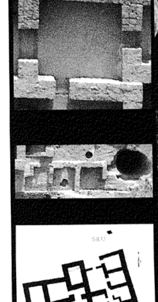
١٤ - القصر الصغير الجنوبي العائد إلى النصف الثاني من الألف الثاني قبل الميلاد (فترة البرونز الحديث)

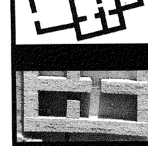
كان لمتابعة أعمال التنقيب في الأقسام الشمالية الغربية من الحقل (C) العامل الأساسي للكشف عن بناء جديد هام يقع مباشرة إلى الجنوب من القصر الملكي.

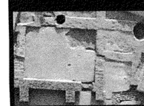
يتمحور هذا البناء حول قاعة كبيرة تصطف من حولها الغرف و الممرات و التي تنتمي إلى القسم السكني. بالمقابل حفظ القسم الرسمي بشكل بسيط و كان يتألف بشكل رئيسي من غرفة كبيرة يتميز مدخلها بوجود قاعدتين من البازلت.

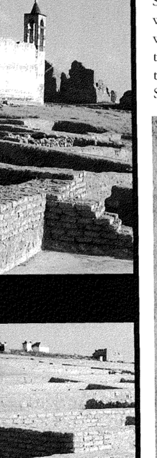
أدت أعمال التنقيب الدقيقة إلى الكشف عن الأرضيات المتتالية و بالتالي ظهر بوضوح نظام تصريف المياه و الشبيه إلى حد كبير بالنظام المطبق في القصر الملكي المجاور.

نجهل بشكل كامل تاريخ إشادة هذا البناء لكن الدراسة الطبقية العامة للحقل تدفعنا للاعتقاد بأنه تم في حوالي منتصف الألف الثاني قبل الميلاد، بالمقابل نستطيع أن نؤكد من خلال طبيعة الكتل المعمارية المنهارة فوق الأرضيات و بين الجدران بأن هذا البناء قد أفرغ من أثاثه بشكل كامل و ذلك قبل الهجوم الكبير









Shuppiluliuma, around 1350 BC. Lastly, it is worth observing that the building belongs to a well-established second millennium BC Syrian tradition with very good parallels available in the sites of Tell Atchana-Alalakh and Ras Shamra-Ugarit.

للملك الحثي شوبيلوليوما الأول حوالي ١٣٥٠ قبل الميلاد.

نشير في الختام إلى أن هذا القصر ينتمي إلى تقاليد سورية تعود إلى الألف الثاني قبل الميلاد و نجدها في مواقع مثل تل عطشانة (آلالاخ) و رأس الشمرة (أوغاريت).

15. THE 'LOWER CITY PALACE'

The urban landscape of the Qatna acropolis during the Late Bronze Age (1600-1200 BC) was distinguished by a structured hub consisting of public buildings distributed over a vast area; these included the Royal Palace, the 'Small Palace' of Operation C, and a productive area on the summit of the acropolis. The 'Lower City Palace' was located further north and downhill. All these public buildings seem to have been abandoned during the second half of the fourteenth century BC and were not replaced by other official buildings in the same areas. We now know, therefore, that during the Late Bronze Age more than one palace co-existed in the ancient city of Qatna.

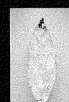
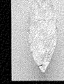
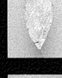
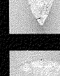
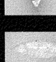
The plan of the 'Lower City Palace' is organised according to the strictest canons of Syrian palatial architecture with very hard and thick concrete floors, plastered and painted walls, wide doors with basalt orthostats and column bases, a throne room and vestibule composing the palace "reception suite", an internal water well, a monolithic basalt basin, a storage room, kitchens, a cellar for luxury beverages as well as a bathroom and a room with terracotta drainage pipes.

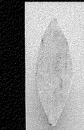
١٥- "قصر المدينة المنخفضة"

تميز البنية المعمارية للاكروبول في قَطْنا خلال عصر البرونز الحديث (١٦٠٠-١٢٠٠ ق.م) بوجود مركز منظم يتكون من الأبنية العامة الموزعة على امتداد مساحة كبيرة، بما فيها القصر الملكي، و"قصر المدينة المنخفضة"، ومقر الإقامة المكتشف في الحقل C، ومنطقة إنتاجية على قمة الجزء المرتفع الحصين. ويبدو أن كل هذه الأبنية العامة تم هجرها –على الأرجح في وقت واحد- خلال أواسط القرن الرابع عشر ق.م، ولم تحل محلها أية أبنية رسمية أخرى في المناطق ذاتها. ولذلك فإننا نعلم اليوم أنه إبان عصر البرونز الحديث وُجد في مدينة قَطْنا القديمة أكثر من قصر واحد في نفس الوقت.



وتم تنظيم المخطط الهندسي لقصر المدينة المنخفضة طبقاً لأكثر المعايير تشدداً في التشييد المعماري للقصور السورية: أرضيات من الملاط الكلسي بالغ الصلابة والسماكة، جدران ملساء ومطلية، أبواب عريضة مع مثبتات (ملابن) بازلتية وحفر قاعدية للأعمدة البازلتية، قاعة العرش وردهة تضم "جناح الاستقبال" في القصر، بئر ماء داخلي، حوض بازلتي عمودي الشكل، غرفة تخزين الأطعمة، مطابخ، مخازن للمشروبات الفاخرة، إلى جانب حمّام وغرفة لأنابيب الصرف الصحي المصنوعة من الفخار المشوي.



Some fragments of wall painting hint at the presence, as in the Royal Palace, of fresco-decorated rooms, with polychrome paintings strongly evocative of those of the Aegean (i.e. like Minoan frescoes).

Evidence of bureaucratic and administrative activities in the 'Lower City Palace' is provided by over 50 cuneiform tablets as well as more than 200 clay sealings.

More than 500 inlays of elephant ivory and deer antler have also been uncovered in two rooms within the 'Lower City Palace'. The largest of the ivories, a beautiful human face in low relief and of excellent craftsmanship, is of evidently royal character. The same should be said for the terracotta head. Other evidence of the high status of the 'Lower City Palace' is given by the presence of plenty of metal weapons and tools.

The extent of the trade relationships controlled by the 'Lower City Palace' is testified by the variety of ceramic imports recovered from it. Besides local pottery, Mycenaean, Cypriot, Levantine and Mesopotamian vessels were found.

The 'Lower City Palace' may have been the seat of a member of the royal family or of a high official of the kingdom, who, from this residence, controlled the administration of matters pertaining to Qatna's ramparts as well as the transit of people and goods through the northern City Gate.

وتشير بعض كسور وأجزاء طلاء الجدران، كما في القصر الملكي، إلى وجود غرف مزينة بلوحات جصية، ولوحات متعددة الألوان تستحضر بقوة لوحات الحضارة الإيجية (من شاكلة شبيه باللوحات التزيينية المِنَوية الخاصة بحضارة جزيرة كريت القديمة ٢٠٠٠-١١٠٠ ق.م).

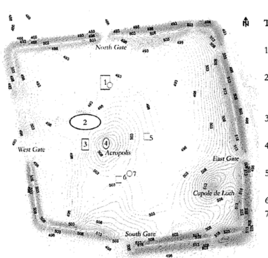
أما الدليل على وجود الأنشطة البيروقراطية والإدارية في "قصر المدينة المنخفضة" فيبينه أكثر من ٥٠ لوحاً مسمارياً إلى جانب ما يزيد عن ٢٠٠ من الأختام المصنوعة من الصلصال.

كما كشف النقاب عن أكثر من ٥٠٠ قطعة من عاج الفيلة وقرون الغزلان المرصعة في الغرفتين داخل "قصر المدينة المنخفضة". أما أكبر القطع العاجية، وهي عبارة عن وجه بشري جميل بنقش ضئيل البروز ومصنوع بحرفية عالية، فهي بالتأكيد تصور وجه شخصية ملكية.

ويشهد على حجم العلاقات التجارية التي يشرف عليها "قصر المدينة المنخفضة" تنوع الواردات الفخارية التي تم العثور عليها فيه. فإلى جانب الفخاريات محلية الصنع عُثر على قطع فخارية مسينية وقبرصية ومشرقية ومن بلاد ما بين النهرين. وربما كان "قصر المدينة المنخفضة" مقر أحد أفراد الأسرة الملكية أو أحد كبار مسؤولي المملكة، والذي كان، من مقر إقامته هذا، يتولى إدارة شؤون تتعلق بتحصينات قَطْنا بالإضافة إلى نقل الأشخاص والبضائع عبر البوابة الشمالية للمدينة.

16. HOUSES, CRAFT ACTIVITIES AND FOOD STORAGE DURING THE IRON AGE

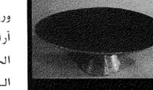
During the first half of the first millennium BC, Mishrifeh lost the role of local city-state which it had during the Late Bronze Age and probably became the main regional administrative and political centre in the south-eastern part of the territory of the Aramaean kingdom of Hamath.

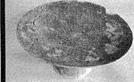


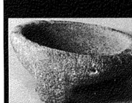
Several residential quarters were brought to light at the site. In **Operation K**, a large dwelling with several rooms, including also a workshop for metallurgy and jewellery production as well as a room for domestic cult was uncovered. In the southern part of the house, which covered an area of 110 square meters, the presence of an oven associated with a bronze crucible, scraps of bronze metal, beads of both glass-paste and stone, basalt tools and a bone spatula, clearly indicate that the room where they were found was used for metallurgical

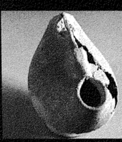
١٦- المنازل والأنشطة الحرفية، إنتاج الأغذية وتخزينها خلال عصر الحديد

خلال النصف الأول من الألف الأول قبل الميلاد، فقدت المشرفة الدور الذي كانت تلعبه خلال عصر البرونز الحديث وربما تحولت . إلى مركز إقليمي رئيسي إدارياً وسياسياً في أراضي الجزء الجنوبي الشرقي من مملكة حماة الآرامية. كُشف النقاب عن العديد من الأحياء السكنية في الموقع. وفي الحقل K تم الكشف على دار كبيرة للسكن بغرف عديدة ضمت أيضاً ورشة لخلط المعادن وإنتاج الصيغة، إلى جانب غرفة للعبادة الخاصة، وذلك حول الفناء المركزي. وتشير البقايا الأثرية التي وجدت في الطرف الجنوبي من المنزل الذي بلغت مساحته ١١٠ م٢ إلى وجود فرن مخصص لصهر البرونزمع فضلات من الحديد و البرونز، وعقود من الحجر والزجاج البراق ، وأدوات بازلتية، في حين استخدمت الملعقة المصنوعة من العظم لخلط المواد. وتشير في الأختام إلى أن



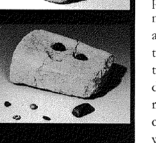








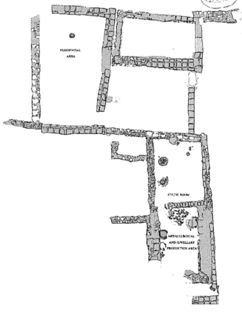






production and jewel manufacture.

An extensive quarter devoted to the processing of raw materials, as well as production and craft activities, was built **on the ruins of the abandoned Royal Palace.** The approximately circular artisans' quarter, which consisted of several single-roomed buildings and a larger multi-roomed one, was enclosed by a boundary wall. Textile production was the main manufacturing activity carried out in the northern part of the complex and is well documented by the retrieval of around 140 clay bobbins, probably weights used on vertical looms, and conical loom weights and spinning whorls. In the same building numerous large jars were found. These were originally placed against the walls of two rooms and associated with various pottery vessels, such as fruit-stands and bowls, and objects in stone and bone, such as conical spindle whorls and bone spatulas and combs for wool carding and weaving. The floor of one of the rooms was plastered with waterproof mortar and featured a central basin. In this room, lumps of white chalky material and



جمع هذه المواد تدل بشكل واضح إلى أن هذا الحجر كان يستخدم لخلط المعادن وتصنيع المصاغ.

على أنقاض القصر الملكي المهجور تم بناء حي واسع مخصص لمعالجة المواد الأولية إلى جانب إقامة الأنشطة الإنتاجية والحرفية. وهنا كان مركز الحرفيين، ذي الشكل الدائري تقريباً والذي تكون من أبنية عديدة أحادية الغرف وأبنية أخرى متعددة الغرف، محاطاً بجدار فاصل. من جانب آخر كان إنتاج النسيج هو النشاط التصنيعي الرئيسي القائم في الجزء الشمالي من ذاك المجمع، وهو نشاط موثق بشكل جيد من خلال الكشف عن قرابة ١٤٠ ثقالة مصنوعة من الغضار كانت تستخدم على الأغلب في الأنوال الشاقولية، إلى جانب أثقال للأنوال المخروطية المغزل. وفي البناء ذاته تم العثور على العديد من الجرار الضخمة التي تم إسنادها أساساً على جدران غرفتين وكان معها أواني فخارية مختلفة مثل اطباق الفواكه وكؤوس وأجسام حجرية وعظمية مثل الفلكات المغزلية المخروطية وملاعق المزج العظمية والأمشاط العظمية المستخدمة في تمشيط الصوف وحياكته. وقد تم تسوية أرضية إحدى الغرفتين بإضافة ملاط مقاوم للماء لتشكل حوضاً

red ochre, probably used for colouring cloth, were found inside several jars.

The southern sector of the crafts quarter yielded a notable variety of basalt millstones, found next to work platforms and benches and associated with pestles, mortars and jars sunk into floors and trodden surfaces. Food and agricultural products were processed here (mainly barley, wheat, olives and grapes, with some lentils) and subsequently stored in two large silos.

At the same time, on the summit of the acropolis, intensive food storage activity took place in more than a hundred storage pits of different size and large and small multi-roomed grana-ries.

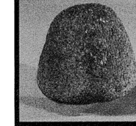
These two large areas specialised in the manufacture of dyed textiles, the warehousing of agricultural produce and its transformation into food on a non-domestic scale, were probably controlled by the nearby administrative building of Operation C.

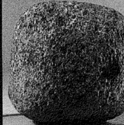
مركزياً. وفي هذه الغرفة تم العثور داخل العديد من الجِرار على قطع من مواد طبشورية بيضاء مع صباغ أحمر. وقد استخدمت على الأرجح في تلوين الأقمشة.

كما أعطى القطاع الجنوبي من مركز المهن تشكيلة لافتة من أحجار الرحى البازلتية التي تم العثور عليها قرب منصات العمل وطاولاته. وهي كانت مرتبطة بالمدقات والجِرار الغائرة في الأرضيات وأسطح المشي. وهنا كانت تجري معالجة الأغذية والمنتجات الزراعية (لاسيما الشعير والقمح والزيتون والعنب مع بعض العدس) ليجري تخزينها بالتالي في صومعتين ضخمتين.

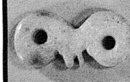
في الوقت ذاته وعند قمة اكروبول المدينة كان يجري نشاط مكثف لتخزين الغذاء في أكثر من مئة حفرة تخزينية مختلفة الأحجام وفي مخازن القمح الصغيرة الحجم.

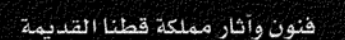
على الأرجح كان المبنى الإداري المجاور (الحقل C) يشرف على هاتين المنطقتين الكبيرتين المتخصصتين في صناعة النسيج المصبوغ وتخزين الغلال الزراعية وتحويلها إلى أغذية على نطاق يتجاوز الحدود المحلية.











17. THE MONUMENTAL ARAMAEAN BUILDING OF THE FIRST MILLENNIUM BC

The excavation opened by the Syrian mission on the western slope of the acropolis has revealed the existence of an important building, much of whose foundations are preserved. The architectural elements recovered at the end of the 2004 season describe a simple plan made up of four juxtaposed units.

The first and central unit actually consists of the big central court, which is preserved for 27 m of length and 12/13 m of width.

The second unit, which is located south of the first, includes 5 rooms along the south wall of the court. The width of these rooms is almost the same (3,90/4 m), whereas their length varies considerably from a minimum of 2,33 m to a maximum of 11,10.

The third unit is placed north of the main court. At present it comprises five partially excavated rooms.

The last unit is located further north of the first and consists in a big open area, delimited on its north side by a series of rooms already excavated by the Count Du Mesnil du Buisson.

١٧ - القصر الآرامي العائد لألف الأول قبل الميلاد

أدت متابعة أعمال التنقيب في المنحدر الغربي للمدينة المرتفعة للكشف عن قصر كبير يعود للعصر الآرامي حفظت جدرانه بشكل بسيط لكن مسقطه المعماري يحمل أهمية كبيرة حيث كان يتألف من الأقسام المعمارية التالية :

القسم المركزي ويتكون من باحة كبيرة لها مسقط شبه منتظم بطول يصل إلى ٢٧ م و عرض يتراوح بين ١٢ م و ١٣ م.

بالمقابل يقع القسم الثاني إلى الجنوب من الباحة المركزية و ضم خمس غرف منسقة بشكل متتالي و تضم العديد من جرار التخزين الكبيرة و التي وضعت بشكل متناسق مع الممرات المتتالية لهذه الغرف.

أما الوحدة الثالثة فقد كشف عنها إلى الشمال من الباحة و كانت تضم عددا من الغرف الصغيرة التي تتميز بأرضيات منفذة من التراب المدكوك.

أخيرا تألفت المجموعة الرابعة من باحة صغيرة

The archaeological material consists mainly in a wide-ranging collection of "Red Slip" pottery, plus some so-called "Aramaean jars" dating to the eighth century BC.

In a preliminary conclusion, we can say on the basis of architectural elements that the building is part of a larger palatial structure possibly including other buildings, strongly recalling what was observed in the royal citadel of Hama.

The importance of this first conclusion is further strengthened by the analysis of stratigraphic and ceramic evidence, thanks to which we date the destruction of this building around 720 BC, probably because of the military campaigns of Sargon II, which caused the destruction of Hama and the transformation of the region into an Assyrian province.

تمحورت عن أقسامها الشمالية مجموعة من الغرف كان قد نقب عنها الكونت روبير دي ميسنيل دي بويسان.

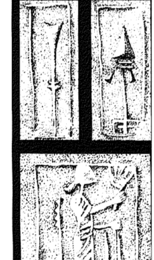
كشف فوق أرضيات هذا القصر عن مجموعة منوعة من المنتجات الفخارية و المؤرخة في القرن الثامن قبل الميلاد و التي تنتمي إلى الأنماط الآرامية : الفخار الملون بالأحمر و الجرار الضخمة و الأواني الملونة و الجرار البسيطة ...

يجب أن نشير إلى أن هذا القصرتنتمي إلى نمط معماري يمكن مقارنته مع القصر الملكي المكشف في قلعة حماة من قبل البعثة الدنمركية في الثلاثينيات من القرن الماضي.

أخيرا نستطيع أن نؤكد بأن الدراسات الطبقية لمجموع الانهيارات المكتشفة فوق الأرضيات السكنية تشير على أن هذا البناء قد هدم و خرب أثناء حملات الملك الأشوري صرغون الثاني (٧٢٢-٧٠٥ قبل الميلاد) و التي تنج عنها سقوط مملكة حماة في عام ٧٢٠ قبل الميلاد و إلحاق كامل المناطق الغربية من سورية كمقاطعة آشورية

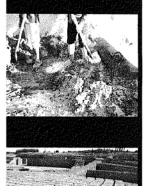














18. THE CONSERVATION OF THE ROYAL PALACE

In 2004 the Syrian, Italian and German teams started a project with the goal of preserving and restoring the second millennium Royal Palace of Qatna and making this monumental building accessible to the public.

The conservation of the Royal Palace will be the first step of a long-term project aiming at the creation of an archaeological park of Mishrifeh. The combination of conservation interventions with innovative technologies for the management and fruition of archaeological sites will make the protection of the ancient city and its transformation into a centre of tourist attraction possible.

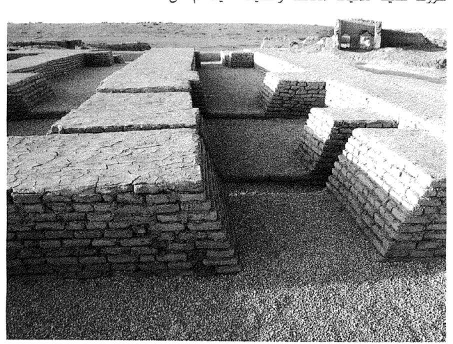
All the structures of the Royal Palace showed poor conditions of conservation. The thick original mortar floors of the palace were preserved only in few rooms and the walls stood up only to the foundation level. The palace foundations were also severely damaged by ancient and modern pits, so

١٨ - أعمال المحافظة على القصر الملكي

في عام ٢٠٠٤ بدأت فرق التنقيب السورية والإيطالية والألمانية مشروعاً يهدف إلى الحفاظ على قصر قَطْنا الملكي العائد للقرن الثاني قبل الميلاد وترميمه وفتح هذا المبنى الضخم أمام الجمهور.

إن صيانة القصر الملكي ستكون الخطوة الأولى في مشروع طويل المدى يهدف إلى إقامة بارك المشرفة الأثري. وهو مشروع يجمع عمليات الترميم والصيانة والتقنيات المبتكرة المخصصة لإدارة وإثمار المواقع الأثرية بما يجعل من الممكن حماية المدينة القديمة وتحويلها إلى مركز استقطاب سياحي.

لقد أظهرت البقايا المعمارية المكتشفة في القصر الملكي شروطاً ضعيفة لعمليات المحافظة والصيانة. حيث لم تكن



that the top of the mud-brick foundations did not display the same elevation but had a stair-step aspect. This feature represented a great danger for the preservation of the mud-bricks, which, during winter, were subject to heavy erosion caused by streams of rain.

Therefore, it has been decided to create on top of them a protection layer made of modern mud-bricks, which could be liable to the weathering but, at the same time, create a protective layer over the ancient structures.

During two seasons of restoration, about 60.000 mud-bricks, made of the earth coming from the excavation debris of the palace, were produced by the Syrian-Italian team in the two different formats and sizes attested to in the Royal Palace: rectangular (50 x 35 x 13 cm) and square (38 x 38 x 13 cm). This system allows the reversibility and visibility of the conservation intervention and was carried out using only local and natural materials.

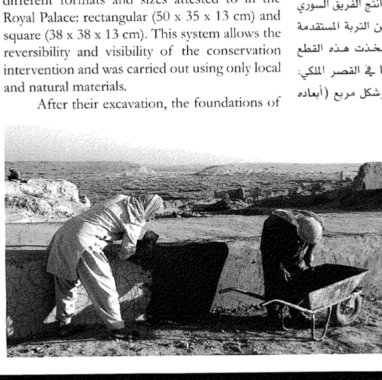
After their excavation, the foundations of

أرضيات الملاط الأصلية محفوظة إلا في عدد قليل من الغرف بالمقابل لم تكن الجدران منتصبة إلا على مستوى التأسيس. كما أن أساسات القصر كانت متضررة إلى حد كبير من خلال الحفر القديمة والحديثة. وهكذا لم يظهر سطح الأساسات المكون من اللبن بل كان له مظهر أشبه بخطوات على درج. ومثلت هذه السمة خطراً كبيراً بالنسبة لعمليات الحفاظ على عليه حيث كان عرضة خلال فصل الشتاء لعمليات حت وتعرية شديدة ناجمة عن الهطولات المطرية.

لذلك ومن أجل تفادي اهتراء أساسات القصر حال الكشف عنها وتنظيفها قُرر إقامة طبقة حماية فوقها مصنوعة من اللبن الحديث الذي سيعمد في وجه عوامل الطقس ويشكل في الوقت ذاته طبقة حماية فوق البنى القديمة.

وخلال موسمين من عمليات الترميم أنتج الفريق السوري الإيطالي قرابة ٦٠ ألف قطعة لبن صُنّعت من التربة المستقدمة من بقايا عمليات التنقيب في القصر. واتخذت هذه القطع الشكلين والقياسين الذين تم التعرف عليهما في القصر الملكي: شكل مستطيل (أبعاده ٥٠X٣٥X١٣سم) وشكل مربع (أبعاده ٣٨X٣٨X١٣ سم). ويسمح هذا النظام بالقيام بأعمال الصيانة والترميم وإمكانية العودة عنها وقد تم تنفيذه باستخدام مواد محلية وطبيعية حصراً.

وبعد الكشف عنها تم تنظيف أساسات الجدران، ولدى العثور على أجزاء متضررة فيها أو تجريفات أحدثتها عمليات حفر لاحقة كان يجري تسوية السطح بغية الحصول على سطح مستوٍ لتُبنى فوقه قطع اللبن الجديدة. في المرحلة الأولى

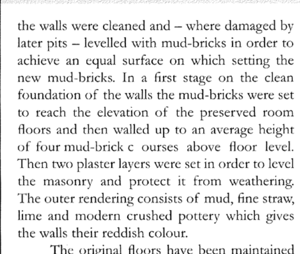


the walls were cleaned and – where damaged by later pits – levelled with mud-bricks in order to achieve an equal surface on which setting the new mud-bricks. In a first stage on the clean foundation of the walls the mud-bricks were set to reach the elevation of the preserved room floors and then walled up to an average height of four mud-brick c ourses above floor level. Then two plaster layers were set in order to level the masonry and protect it from weathering. The outer rendering consists of mud, fine straw, lime and modern crushed pottery which gives the walls their reddish colour.

The original floors have been maintained as far as possible, whilst the broken parts have been replaced by a layer of gravel.

وعلى الأساس المنظف للجدران تم وضع قطع اللبن حتى تصل إلى ارتفاع أرضيات الغرف التي تم ترميمها، ثم جرى رفع تلك القطع على شكل جدران يبلغ معدل ارتفاعها أربعة مداميك من اللبن عن مستوى الأرضية. ومن شأن هذا التصميم أن يقدم لزوار البارك الأثري في القصر الملكي فهماً أكثر سهولة وشمولية للمخطط المعماري للمبنى برمته.

وبعد إنجاز رفع جدران الأساسات تم نصب طبقتين من الجص بهدف تسوية أشغال البناء وحمايته من عوامل الطقس. أما عمليات التلبيس الخارجية فقد تكونت من الطين، والقش الناعم والكلس وفخار حديث مطحون، الأمر الذي أعطى الجدران لونها الأصلي الضارب للحمرة، في حين أن إضافة الكلس جعلت الجص أكثر مقاومة لنفاذ المياه. لقد تمت صيانة الأرضيات الأصلية بأكبر قدر ممكن في حين تم استبدال طبقة من الحصى بالأجزاء المكسورة.





NOTE FOR THE READER

This booklet was paged up according to the Arabic reading system.
Please, start from the bottom page.

Printing by: Salhani Printing Establishment - Damascus, Syria

THE METROPOLIS OF THE ORONTES

ART AND ARCHAEOLOGY FROM THE ANCIENT KINGDOM OF QATNA

Seven Years of Syrian-Italian Collaboration at Mishrifeh/Qatna



